



# LITE

## 24 V



**Manual del usuario**

*User's handbook*

**Manuel de l'utilisateur**

*Benutzerhandbuch*

**Manuale per l'utente**

*Instrukcja montażu*

**Návod k montáži**

*Handleiding*

**Felhasználói kézikönyv**

*Manual de instruções*

**ES**

**EN**

**FR**

**GE**

**IT**

**PL**

**CZ**

**NL**

**HU**

**PT**

F-4219 rev.02



LITE	1001335081
	1001348303
	1003089816
Documento	1001335089

Gracias por su adquisición y por confiar en nuestra gama de productos. **LITE** es un equipo de aire acondicionado diseñado y fabricado por **Dirna Bergstrom** para ser utilizado en un vehículo a motor parado durante los períodos de descanso a la sombra y/o por la noche.

**LITE** está diseñado con la más avanzada tecnología para lograr un eficaz rendimiento, una reducción en el gasto de combustible y en las emisiones de CO<sub>2</sub> a la atmósfera. Son estas características lo que lo hace único en el mercado del aire acondicionado para vehículos.

Si la temperatura en la cabina de su vehículo es muy elevada para el descanso, enfríe la cabina con el aire acondicionado de su vehículo durante algunos minutos y después ponga en marcha **LITE** para mantener la temperatura de confort.



Lea atentamente este documento antes de usar el producto. Conserve este documento para futuras consultas.



#### **Advertencias sobre el manejo del producto:**

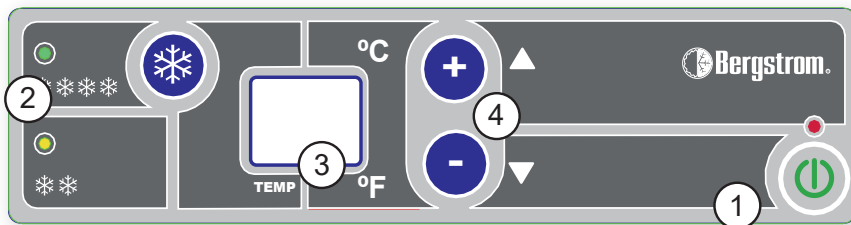
- Utilice **LITE** solo para los fines previstos por el fabricante. No realice modificaciones al equipo sin el consentimiento escrito del fabricante.
- No se permite la puesta en marcha del equipo si este presenta daños o si su cable de alimentación parece estar dañado.
- **LITE** puede ser utilizado por niños mayores de 8 años y personas con capacidades físicas, sensoriales o mentales reducidas o falta de experiencia y conocimiento, si se les supervisa o se les da formación apropiada respecto al uso del equipo de una manera segura y comprenden los peligros que implica.
- **LITE** no es un juguete, por lo que no deje que los niños jueguen con el equipo.
- No introduzca los dedos ni ningún objeto en las ventanillas de ventilación.



#### **Uso adecuado del producto:**

- **LITE** es un equipo de aire acondicionado de techo apropiado para ser utilizado únicamente en camiones. No es adecuada su instalación y funcionamiento en maquinaria agrícola ni de construcción.
- Si no está seguro de cómo utilizar **LITE**, revise este manual o póngase en contacto con su instalador o directamente con **Dirna Bergstrom**.
- Después de abatir la cabina, y una vez el equipo recupere su posición horizontal, esperar al menos 60 minutos antes de ponerlo en marcha.

## Panel de control



- 1.- **On/off:** encendido y apagado del equipo y selección de modos de funcionamiento.
- 2.- Indica el funcionamiento del compresor.
- 3.- **Display:** Pantalla donde se indica la función seleccionada y el estado del equipo.
- 4.- **Selectores de temperatura:** Selección de la temperatura ambiente y la velocidad del soplador (esta sólo en modo manual), programación del mando y grados Fahrenheit.

• Al conectar, el equipo hace un chequeo de los leds y aparece en display **88--bd-r** y se apaga.

### Mensajes especiales del display (por favor mirar *Diagnosis de averías*):

**Lb**: Batería baja.

**E2**: Fallo electroventilador o soplador.

**E3**: Fallo compresor.

**E6**: Mal contacto de los cables de la sonda antihielo ó sonda antihielo averiada.

**E9**: Protección compresor (cabina abatida).

**E0**: Mal contacto de los cables del sensor de aire de retorno o sensor de aire de retorno averiado.

**E1**: Fallo cable de comunicaciones.




## Mando a distancia

### Funciones del mando a distancia:




- ① Encendido / Apagado del equipo.
- ② Control de las velocidades del soplador.
- ③ Control de temperatura.








### Dar de alta el mando a distancia:

Para dar de alta el mando a distancia, con el equipo apagado mantener pulsada la tecla  del panel de control. Aparecerá en el display  parpadeando. Cuando quede fijo, pulsar la tecla **On/Off**  del mando antes de 30 seg. y el equipo emitirá una señal acústica de confirmación. En caso de que esto no suceda, repetir la operación completa.




### Dar de baja el mando a distancia:

Para dar de baja el mando a distancia se debe mantener pulsada la tecla  del panel de control hasta que aparezca en el display , parpadeando, cuando quede fijo pulsar la tecla  del panel antes de 30 seg. o habrá que repetir la operación completa.




### Funciones del equipo:





-  - Función manual.
-  - Función termómetro digital.
-  - Función programadora de tiempo
-  - Función funcionamiento automático del equipo.
-  - Función Selección ° F.









## Encendido del equipo

Pulsar la tecla **On/off**  del panel de control o del mando. El equipo siempre arranca en Función  (Función Automática). Para cambiar de función se debe mantener pulsado continuamente **On/off**  del panel de control, irán apareciendo las distintas funciones en el display, soltar al obtener la función deseada. En la primera puesta en marcha el equipo se iniciará con los parámetros establecidos de fábrica.

## Función - Funcionamiento Manual

Al seleccionar  en el display se muestra la temperatura seleccionada y le permite al usuario elegir la temperatura de confort que aparecerá en el display de 15°C a 27°C o 59°F a 71°F así como variar la velocidad del soplador del equipo (5 velocidades señaladas con las siglas  a .





La temperatura de confort se controla pulsando las teclas   del panel de control o   del mando.

Las velocidades del soplador será controlado manteniendo pulsadas las teclas   o del panel de control o desde  del mando apareciendo en el display las siglas , , , , . Cuando el equipo está en funcionamiento aparecerá en el display los grados seleccionados.







## Función - Función termómetro digital

Seleccionando esta función se indica en su display la temperatura interior de la cabina.





## Función F2 - Función Programadora de tiempo

F2 programa al **equipo** para su desconexión automática en un período de entre 1 y 9 horas. Para programar mantener pulsada la tecla **On/off**  hasta visualizar en el display F2, seleccionar el tiempo de funcionamiento con las teclas   y confirmar pulsando **On/off** .

## Función F4 - Funcionamiento automático del equipo

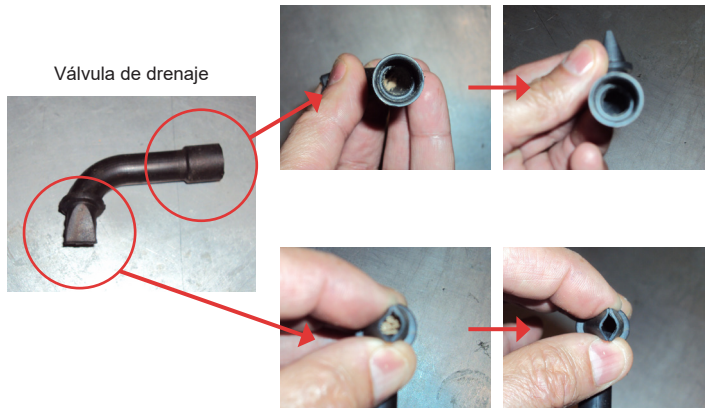
Al seleccionar F4 le permite al usuario elegir la temperatura de confort 15°C a 27°C, o 59°F a 71°F que seleccionará desde las teclas   del panel de control o de las teclas   del mando. Al seleccionar aparecerá en el display intercalados  y los grados seleccionados. Con esta función el equipo regula y controla automáticamente la temperatura de confort actuando sobre las velocidades del ventilador y los compresores. Pulsando la tecla  del mando a distancia se anula la función F4 y pasa a F0 (Función Manual).

## Función F6 - Selección °F

Para activar esta función se debe mantener pulsada la tecla **On/off**  hasta que aparezca en el display F6, soltar la tecla y se activará directamente °F. Para volver a °C se debe mantener pulsada la tecla  del panel de mandos con el equipo apagado, aparecerá en el display  parpadeando, cuando se quede fijo pulsar la tecla  del panel de mando. Al realizar esta operación el mando se desactiva por lo que al finalizar se debe dar de alta el mando.

**Mantenimiento:**

- Limpiar periódicamente el condensador con aire a presión y las válvulas de drenaje al menos 1 vez al año. Para realizar cualquiera de estas operaciones, es necesario demontar la tapa superior del equipo. Es recomendable que estas operaciones de mantenimiento sean realizadas por un servicio autorizado por **Dirna Bergstrom**.



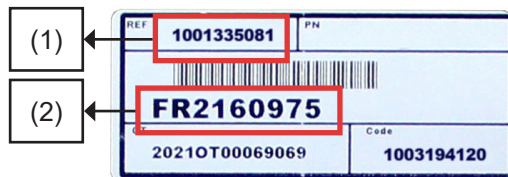
- Para obtener un mejor funcionamiento del equipo es aconsejable ponerlo en marcha ocasionalmente, durante los meses de invierno, con el fin de evitar que las juntas se deterioren.

**Dirna Bergstrom** declara que el equipo **LITE** cumple con los requerimientos de las siguientes Directivas CE y que se han aplicado las normas y especificaciones técnicas armonizadas enumeradas a continuación:

- Directiva CE 2014/53/EU
- Directiva CE 2011/65/EU
- Directiva CE 2014/30/EU

**Cómo identificar el producto:**

Puede encontrar el adhesivo identificativo del equipo en el frente con ventanillas bajo la tapa de acceso. En el adhesivo puede encontrar la referencia del equipo (1) y su número de serie (2).



EU Directive 2012/19/EU

Waste of electrical and electronic equipment (WEEE)

**Nota sobre la protección medioambiental:**

Los aparatos eléctricos y electrónicos, así como las baterías, no se deben evacuar en la basura doméstica. El usuario está legalmente obligado a llevar los aparatos eléctricos y electrónicos, así como pilas y pilas recargables, al final de su vida útil a los puntos de recogida comunales o a devolverlos al lugar donde los adquirió. Los detalles quedaran definidos por la ley de cada país. El símbolo en el producto, en las instrucciones de uso o en el embalaje hace referencia a ello.

Thank you for placing your trust in our range of products. **LITE** is an air conditioning unit designed and manufactured by **Dirna Bergstrom** to run off a stationary vehicle's engine during rest periods in the shade and/or at night.

**LITE** is designed with cutting-edge technology to achieve high performance, reduced fuel consumption, and a lower level of CO<sub>2</sub> emissions. These are the features that make it unique on the vehicle air conditioning market.

If the temperature in your vehicle's cab is too high for rest, first cool the cab with your vehicle's air conditioning for a few minutes and then run **LITE** to maintain the comfort temperature.



Read this document carefully before using the product. Keep this document for future reference.



#### **Warnings on handling the product:**

- Only use **LITE** for the purposes envisaged by the manufacturer. Do not modify the equipment unless authorised by the manufacturer.
- The unit must not be started up if it is damaged or its power cable appears to be damaged.
- **LITE** can be used by children over 8 years of age and persons with reduced physical, sensory or mental capabilities or lack of experience and knowledge, provided they are duly supervised or given appropriate training in using the equipment safely, and also understand the hazards involved.
- **LITE** is not a toy, so do not let children play with the equipment.
- Do not insert your fingers or any objects through the vents.

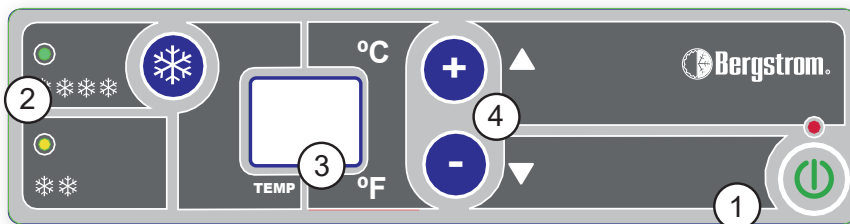


#### **Proper use of the product:**

- **LITE** is a roof-mounted air conditioning unit suitable only for use in trucks. It is not suitable for installation and operation in agricultural or construction machinery.
- If you are unsure how to use **LITE**, check this guide or contact your installer or **Dirna Bergstrom** directly.
- After tilting the cabin and the unit has returned to its horizontal position, wait at least 60 minutes before starting it up.



## Control panel



- 1.- **On/off**: turn the unit on and off and select operation mode.
- 2.- Indicates compressor operation.
- 3.- **Display**: Screen indicating the selected function and the status of the unit.
- 4.- **Temperature selectors**: Select cabin temperature and blower speed (in manual mode only), programme the remote control and degrees Fahrenheit.

• When connecting, the unit checks the LEDs, displays **88--bd-r** and goes off.

### Special display messages (please check Troubleshooting):

**Lb**: Low battery.

**E2**: Electrofan or blower failure.

**E3**: Compressor failure.

**E6**: Poor contact of anti-freeze sensor cables or anti-freeze sensor failed.

**E9**: Compressor protection (cabin tilted).

**E0**: Poor contact of the return air sensor cables, or return air sensor faulty.

**E1**: Communications cable failure.



## Remote control

### Remote control functions:




- ① Unit on/off.
- ② Blower speed control.
- ③ Temperature control.








### Activate the remote control:

To activate the remote control, keep the **-** key on the control panel pressed down with the unit off. The display will show  flashing. When it stops flashing, press the  **On/Off** key on the remote control within 30 seconds and the unit will give out an audible confirmation signal. If this does not happen, repeat the whole operation.




## Remove the remote control:

To remove the remote control, keep the  key on the control panel pressed down until the display flashes , when it stops flashing, press the  key on the panel before 30 seconds have passed or it will be necessary to repeat the complete operation.




## Unit functions:





-  - Manual function.
-  - Digital thermometer function.
-  - Time programming function.
-  - Unit automatic operation function.
-  - °F Selection function.









## Turning the unit on

Press the **On/off**  key on the control panel or remote control. The unit always starts up in Function  (Automatic Function). To change function, keep **On/off**  pressed down on the control panel, passing through the different functions on the display, and release when the required function is shown. When running for the first time, the unit will start up with the default parameters.

## Function - Manual operation

Selecting  in the display shows the selected temperature and allows the user to choose the comfort temperature which will be displayed, from 15°C to 27°C or 59°F to 71°F, and to change the unit's blower speed (5 speeds indicated with the characters  to .





Comfort temperature is controlled by pressing the keys   on the control panel or   on the remote control.

The centrifugal blower speeds will be controlled by keeping the   keys on the control panel pressed down or from  on the remote control, with the display showing , , , , . The display shows the degrees selected when the unit is running.







## Function - Digital thermometer function

The interior cabin temperature is displayed when selecting this function.





## Function F2 - Time programming function

F2 programmes the unit for automatic disconnection in a period of 1 to 9 hours. Programme by keeping the **On/off**  key pressed down until F2 is displayed, then select operation time using the   keys and confirm by pressing **On/off** .

## Function F4 - Automatic unit operation

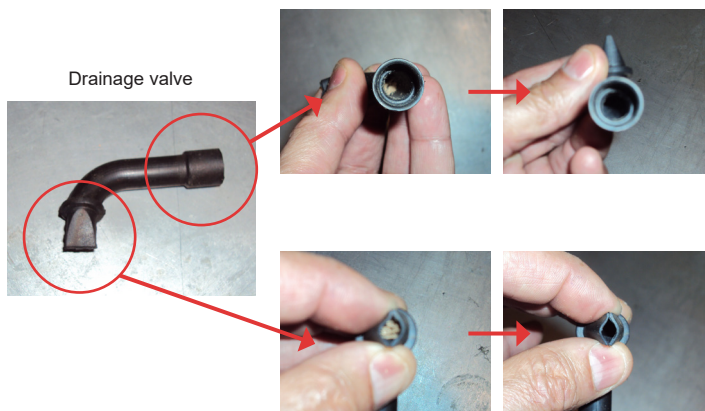
Selecting F4 allows the user to choose the comfort temperature 15°C to 27°C (59°F to 71°F), which will be selected from the control panel   keys or the remote control   keys. When selecting, the display will switch between  and the degrees selected. With this function the unit automatically regulates and controls comfort temperature by acting on the compressors and fan speed. Pressing the  key on the remote control cancels function F4 and moves to F5 (Manual Function).

## Function F5 - °F Selection

To activate this function, keep the **On/off**  key pressed down until the display shows F5, and then release the key to directly enable °F. To return to °C, keep the control panel  key pressed down with the unit switched off, at which point  will flash; when it stops flashing, press the  key on the control panel. The remote control is disabled when carrying out this operation, meaning it must be registered once finished.

**Maintenance:**

- Periodically clean the condenser with pressurised air and the drainage valves at least once a year. To carry out any of these operations, it is necessary to remove the top cover of the unit. It is recommended that these maintenance operations be performed by a **Dirna Bergstrom** Authorized Service.



- For best performance of the unit it is advisable to start it every now and again during the winter months in order to prevent damage to seals.

**Dirna Bergstrom** declares that the **LITE** unit complies with the requirements of the following EC Directives and that the harmonised standards and technical specifications listed below have been applied:

- EC Directive 2014/53/EU
- EC Directive 2011/65/EU
- EC Directive 2014/30/EU

**Note an environmental protection:**

You can find the unit's identification sticker on the front with windows under the access cover. The unit's reference (1) and serial number (2) are shown on the sticker.



**EU Directive 2012/19/EU**  
**Waste of electrical and electronic equipment (WEEE)**

**Note an environmental protection:**

Electric and electronic devices as well as batteries must not be disposed of with household waste. Consumers are obliged by law to return electrical and electronic devices as well as batteries at the end of their service lives to the public collecting points set up for this purpose or at the point of sale. Details to this are defined by the national law of the respective country. The symbol on the product, the instruction manual or the package indicates that a product is subject to these regulations.

Nous vous remercions de votre achat et de la confiance témoignée à notre gamme de produits. **LITE** est une unité de climatisation conçue et fabriquée par **Dirna Bergstrom** pour une utilisation dans un véhicule avec le moteur à l'arrêt pendant les périodes de repos à l'ombre et/ou la nuit.

**LITE** est conçue avec la technologie la plus avancée pour obtenir des performances efficaces, une consommation réduite de carburant et diminuer les émissions de CO<sub>2</sub> dans l'atmosphère. Grâce à ces particularités, elle est unique sur le marché de la climatisation pour véhicules.

Si la température dans la cabine de votre véhicule est trop élevée pour le repos, refroidissez d'abord la cabine avec la climatisation de votre véhicule pendant quelques minutes, puis mettez le **LITE** en marche afin de maintenir une température confortable.



Veillez lire attentivement ce document avant d'utiliser le produit. Conservez ce document pour toute référence ultérieure.



#### **Avvertissements sur la manipulation du produit :**

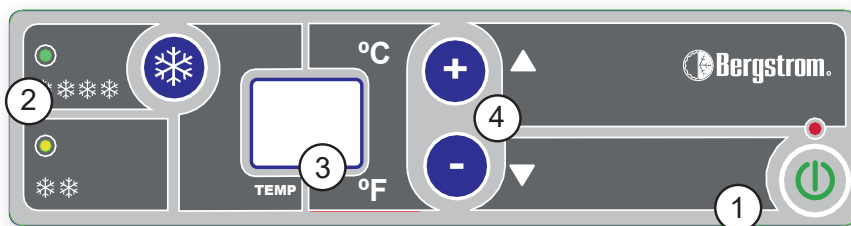
- N'utilisez **LITE** que pour les usages prévus par le fabricant. N'effectuez aucune modification sur l'unité sans l'accord écrit du fabricant.
- Il n'est pas permis de mettre l'unité en marche si elle présente des dommages ou si son câble d'alimentation semble être endommagé.
- **LITE** peut être utilisée par les enfants de plus de 8 ans et les personnes dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales sont réduites ou qui manquent d'expérience et de connaissances, à condition d'être supervisés ou d'avoir reçu une formation appropriée sur l'utilisation sûre de l'unité et de comprendre les risques encourus.
- **LITE** n'est pas un jouet, ne laissez donc pas les enfants jouer avec l'unité.
- N'introduisez pas les doigts ou tout autre objet dans les ouvertures de ventilation.



#### **Utilisation correcte du produit :**

- **LITE** est une unité de climatisation de toit destinée à être utilisée dans les camions uniquement. Elle n'est pas apte pour être installée ou fonctionner sur des machines agricoles ou de construction.
- Si vous n'êtes pas sûr de savoir comment utiliser **LITE**, veuillez consulter ce manuel ou contacter votre installateur ou **Dirna Bergstrom** directement.
- Après avoir rabattu la cabine, et une fois que l'unité a retrouvé sa position horizontale, attendez au moins 60 minutes avant de démarrer l'unité.

## Panneau de contrôle



- 1.- **On/off**: mise en marche et arrêt de l'appareil et sélection des modes de fonctionnement.
  - 2.- Indique le fonctionnement du compresseur.
  - 3.- **Affichage**: Ecran sur lequel est indiquée la fonction sélectionnée ainsi que l'état de l'appareil.
  - 4.- **Sélecteurs de température**: Sélection de la température ambiante et de la vitesse du souffleur (uniquement en mode manuel), programmation de la commande et degrés Fahrenheit.
- A la mise en service, l'appareil effectue une vérification des leds et **88--bd-r** apparaît à l'affichage qui ensuite s'éteint.

**Messages spéciaux à l'affichage** (prière de voir la section *Diagnostic des pannes*):

**Lb** : Batterie basse.

**E2**: Défaut électroventilateur ou souffleur.

**E3**: Défaut compresseur.

**E6**: Mauvais contact des câbles de la sonde antigel ou sonde antigel en panne.

**E9**: Protection compresseur (cabine rabattue).

**E0**: Mauvais contact des câbles du capteur d'air de retour ou capteur d'air de retour en panne.

**EC**: Défaut câble de communications.



## Télécommande

### Fonctions de la télécommande:




- ① Mise en marche /arrêt de l'appareil.
- ② Contrôle des vitesses du souffleur.
- ③ Contrôle de température.



### Enregistrer la télécommande:

Pour enregistrer la télécommande, quand l'appareil est éteint, appuyez et maintenez la touche **⊖** du panneau de commande. Il apparaîtra à l'affichage  clignotant. Quand celui-ci reste fixe, appuyez sur la touche **On/Off**  de la commande dans les 30 sec. qui suivent et l'appareil émettra un signal sonore de confirmation. Si ce n'est pas le cas, recommencez l'opération complète.



## Supprimer la télécommande:

Pour supprimer la télécommande, il faut appuyer et maintenir la touche  du panneau de commande jusqu'à ce que  apparaisse à l'affichage, en clignotant; quand il devient fixe, appuyez sur la touche  du panneau dans les 30 sec qui suivent, sinon il faudra recommencer l'opération complète.

## Fonctions de l'appareil:





- **F0** - Fonction manuelle.
- **F1** - Fonction thermomètre numérique.
- **F2** - Fonction de programmation de temps
- **F4** - Fonction de fonctionnement automatique de l'appareil.
- **F6** - Fonction de Sélection ° F.




## Mise en marche de l'appareil

Appuyez sur la touche **On/off**  du panneau de commande ou de la commande. L'appareil démarre toujours en Fonction **F4** (Fonction Automatique). Pour changer de fonction, il faut appuyer et maintenir de façon continue sur **On/off**  du panneau de commande, les différentes fonctions défilent à l'affichage, relâchez la touche quand vous atteignez la fonction désirée. A la première mise en marche, l'appareil démarrera avec les paramètres établis en usine.

## Fonction **F0** - Fonctionnement Manuel

En sélectionnant **F0**, la température sélectionnée est affichée et l'utilisateur peut choisir la température de confort qui apparaîtra à l'affichage de 15°C à 27°C ou 59°F à 71°F, de même que la vitesse du souffleur de l'appareil (5 vitesses signalées par les sigles **U1** à **U5**).

La température de confort est contrôlée à l'aide des touches   du panneau de commande ou   de la commande.





Les vitesses du souffleur seront contrôlées en appuyant et maintenant les touches   ou sur le panneau de commande ou de  de la commande et à l'affichage les sigles **U1**, **U2**, **U3**, **U4**, **U5** apparaîtront. Quand l'appareil est en service, les degrés sélectionnés sont affichés.

## Fonction **F1** - Fonction thermomètre numérique







En sélectionnant cette fonction, l'affichage indique la température intérieure de la cabine.







## Fonction F2 - Fonction Programmateur de temps

F2 programme l'appareil pour la déconnection automatique sur une période d'entre 1 et 9 heures. Pour programmer, appuyez et maintenez la touche **On/off**  jusqu'à voir affiché F2, sélectionnez le temps de fonctionnement avec les touches   puis confirmez en appuyant sur **On/off** .

## Fonction F4 - Fonctionnement automatique de l'appareil

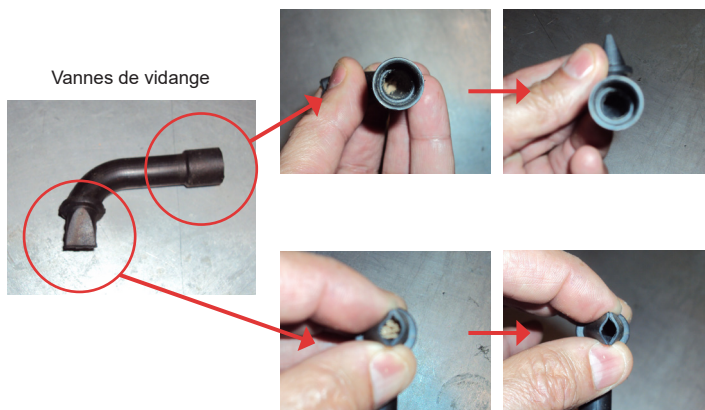
En sélectionnant F4 l'utilisateur peut choisir la température de confort de 15°C à 27°C ou 59°F à 71°F qu'il sélectionnera à l'aide des touches   du panneau de contrôle ou des touches   de la commande. Lors de la sélection,  et les degrés sélectionnés s'afficheront intercalés. Cette fonction permet à l'appareil de régler et de contrôler automatiquement la température de confort en agissant sur les vitesses du ventilateur et les compresseurs. En appuyant sur la touche  de la télécommande, la fonction F4 est annulée et l'appareil passe à F0 (Fonction Manuelle).

## Fonction F6 - Sélection °F

Pour activer cette fonction, il faudra appuyer et maintenir la touche **On/off**  jusqu'à ce qu'apparaisse F6 à l'affichage puis relâcher la touche, °F s'affichera automatiquement. Pour revenir à °C, il faudra appuyer et maintenir la touche  du panneau de commande quand l'appareil est éteint,  s'affichera en clignotant, quand il devient fixe, appuyez sur la touche  du panneau de commande. Avec cette opération, la commande est désactivée, par conséquent, une fois terminé, il faudra activer à nouveau la commande.

**Entretien :**

- Nettoyer périodiquement le condenseur à l'air comprimé ainsi que les vannes de vidange au moins une fois par an. Afin de procéder à l'une quelconque de ces opérations, il est nécessaire de démonter le couvercle supérieur de l'équipement. Il est recommandé que ces opérations d'entretien soient réalisées par un service agréé par **Dirna Bergstrom**.



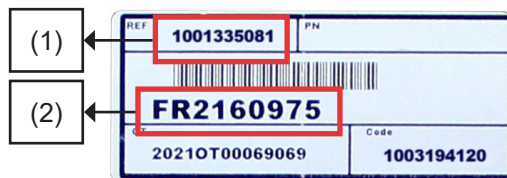
- Afin de parvenir à un meilleur fonctionnement de l'équipement, il est conseillé de le mettre en marche de temps en temps, pendant les mois d'hiver, afin d'éviter que les joints ne se détériorent.

**Dirna Bergstrom** déclare que l'équipement **LITE** satisfait aux exigences des Directives CE suivantes, et que les normes et spécifications techniques harmonisées énumérées ci-dessous ont été appliquées :

- Directive CE 2014/53/UE
- Directive CE 2011/65/UE
- Directive CE 2014/30/UE

**Remarques concernant la protection de l'environnement:**

Vous trouverez l'autocollant d'identification de l'unité sur la face avant avec des ouvertures sous le couvercle d'accès. Sur l'autocollant, vous trouverez la référence de l'unité (1) et son numéro de série (2).



EU Directive 2012/19/EU

Waste of electrical and electronic equipment (WEEE)

**Remarques concernant la protection de l'environnement:**

Les appareils électriques et électroniques ainsi que les batteries ne doivent pas être éliminés avec les déchets ménagers. Le pictogramme présent sur le produit son manuel d'utilisation ou son emballage indique que le produit est soumis à cette réglementation. Le consommateur doit retourner le produit/la batterie usager aux points de collecte prévus à cet effet. Il peut aussi le remettre à un revendeur.

Wir danken Ihnen für Ihren Einkauf und Ihr Vertrauen in unsere Produkte. **LITE** ist eine von **Dirna Bergstrom** entwickelte und hergestellte Klimaanlage für den Einsatz in einem Kraftfahrzeug, dessen Motor während der Ruhezeiten im Schatten bzw. in der Nacht abgeschaltet ist.

**LITE** wurde mit der fortschrittlichsten Technik hergestellt, um eine effiziente Leistung sowie eine Reduzierung des Kraftstoffverbrauchs und der CO<sub>2</sub>-Emissionen in die Atmosphäre zu erreichen. Durch diese Eigenschaften ist diese Kfz-Klimaanlage einzigartig auf dem Markt.

Wenn die Temperatur im Fahrerhaus Ihres Fahrzeugs zum Ausruhen zu hoch ist, kühlen Sie das Fahrerhaus zunächst einige Minuten lang mit der Klimaanlage Ihres Fahrzeugs ab und lassen Sie dann die **LITE** laufen, um die Komforttemperatur zu halten.



Bitte lesen Sie dieses Dokument vor Verwendung des Produkts sorgfältig durch und bewahren Sie es zum späteren Nachschlagen auf.



#### **Warnhinweise zum Umgang mit dem Produkt:**

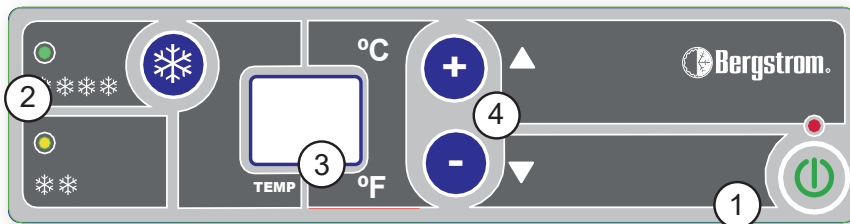
- **LITE** nur für die vom Hersteller vorgesehenen Zwecke verwenden. Ohne schriftliche Genehmigung des Herstellers keine Änderungen am Gerät vornehmen.
- Das Gerät nicht in Betrieb nehmen, wenn es beschädigt ist oder wenn das Netzkabel beschädigt zu sein scheint.
- **LITE** kann von Kindern über 8 Jahren und Personen mit eingeschränkten körperlichen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder mangelnder Erfahrung und Kenntnissen verwendet werden, wenn sie beaufsichtigt werden oder eine entsprechende Schulung zur sicheren Verwendung des Geräts erhalten und die damit verbundenen Gefahren verstanden haben.
- Kinder nicht mit **LITE** spielen lassen.
- Keine Finger oder anderen Gegenstände durch die Lüftungsfenster stecken.



#### **Bestimmungsgemäße Verwendung:**

- **LITE** ist eine auf dem Dach montierte Klimaanlage, die nur für den Einsatz in Lkw geeignet ist. Sie eignet sich nicht für den Einbau und Betrieb in landwirtschaftlichen Maschinen oder Baumaschinen.
- Wenn Sie sich hinsichtlich der Verwendung von **LITE** nicht sicher sind, lesen Sie bitte diese Anleitung oder wenden Sie sich an Ihren Installateur oder direkt an **Dirna Bergstrom**.
- Nachdem das Gerät nach dem Absenken der Kabine wieder in die waagerechte Position gebracht wurde mindestens 60 Minuten warten, bevor es wieder in Betrieb genommen wird.

## Bedienfeld



- 1.- **On/off:** Ein- und Ausschalten der Anlage und Wahl der Betriebsart.
  - 2.- Zeigt den Betrieb des Kompressors an.
  - 3.- **Display:** Bildschirm, auf dem die gewählte Funktion und der Anlagenstatus angezeigt werden.
  - 4.- **Temperaturwahlschalter:** Wahl von Raumtemperatur und Gebläsedrehzahl (letztere nur im manuellen Betrieb), Programmierung der Fernbedienung und Grad Fahrenheit.
- Beim Einschalten prüft die Anlage die Leds; dann erscheint auf dem Display **88--bd-r** und es erlischt.

**Besondere Hinweise des Displays** (bitte unter Fehlerdiagnose nachsehen):

**Lb** : Geringe Batterieladung.

**E2** : Störung Elektrolüfter bzw. Gebläse.

**E3** : Störung Kompressor.

**E6** : Wackelkontakt der Kabel des Frostschuttfühlers oder Frostschuttfühler defekt.

**E9** : Kompressorschutz (Kabine abgeklappt).

**E0** : Wackelkontakt der Abluftsensorkabel oder Abluftsensor defekt.

**EC** : Störung Kommunikationskabel.



## Fernbedienung

### Funktionen der fernbedienung:




- ① Ein- und Ausschalten des Geräts.
- ② Steuerung der Gebläsegeschwindigkeiten.
- ③ Temperatursteuerung








### Fernbedienung anmelden:

Zum Anmelden der Fernbedienung bei abgeschalteter Anlage die Taste **-** des Bedienfelds gedrückt halte. Auf dem Display erscheint die Blinkanzeige . Wenn das Blinken aufhört, innerhalb von 30 Sek. die Taste **On/Off**  der Fernbedienung drücken; die Anlage gibt zur Bestätigung ein akustisches Signal aus. Sollte dies nicht der Fall sein, den Vorgang komplett wiederholen.




### Fernbedienung abmelden:

Zum Abmeldung der Fernbedienung die Taste  des Bedienfelds gedrückt halten, bis auf dem Display  blinkt. Wenn das Blinken aufhört, die Taste  des Bedienfelds innerhalb von 30 Sek. drücken, ansonsten muss der komplette Vorgang wiederholt werden.




### Gerätefunktionen:





-  - Manuelle Funktion.
-  - Digitalthermometer-Funktion.
-  - Zeitprogrammier-Funktion.
-  - Automatik-Funktion.
-  - °F-Wahl-Funktion.









## Einschalten der Anlage

Taste **On/off**  von Bedienfeld oder Fernbedienung drücken. Die Anlage startet immer mit der Funktion  (Automatik). Um die Funktion zu ändern, **On/off**  des Bedienfelds gedrückt halten und nach Erreichen der gewünschten Funktion auf dem Display loslassen. Die erste Inbetriebnahme der Anlage erfolgt mit den fabrikmäßig eingestellten Werten.

## Funktion - Manueller Betrieb

Bei Wahl von  zeigt das Display die gewählte Temperatur und der Benutzer kann die Komforttemperatur zwischen 15°C und 27°C bzw. 59°F und 71°F wählen, die dann auf dem Display erscheint. Ebenso kann man die Drehzahl des Anlagengebläses wählen (5 Drehzahlen, die mit den Zeichen  bis  angezeigt werden).





Die Komforttemperatur wird durch Drücken der Tasten   des Bedienfelds oder   der Fernbedienung geregelt.

Die Drehzahl des Gebläses wird durch Gedrückthalten der Tasten   des Bedienfelds bzw.  der Fernbedienung geregelt. Auf dem Display erscheinen dann die Zeichen , , , , . Ist das Gerät in Betrieb, erscheinen auf dem Display die gewählten Grade.







## Funktion - Digitalthermometer-Funktion

Bei Wahl dieser Funktion erscheint auf dem Display die Innentemperatur der Kabine.





## Funktion F2 - Zeitprogrammier-Funktion

F2 programmiert die Anlage für deren automatisches Abschalten innerhalb eines Zeitraums zwischen 1 und 9 Stunden. Zum Programmieren die Taste **On/off**  gedrückt halten, bis auf dem Display F2 erscheint. Die Betriebszeit mit den Tasten   wählen und mit **On/off**  bestätigen.

## Funktion F4 - Automatischer Betrieb der Anlage

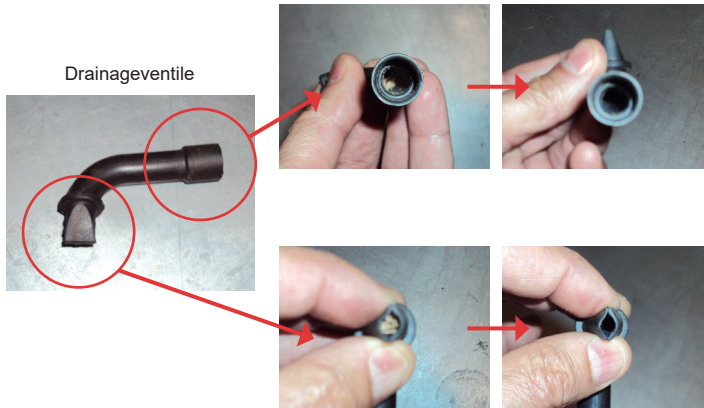
Durch Wählen von F4 kann der Benutzer die Komforttemperatur mit den Tasten   des Bedienfelds bzw. den Tasten   der Fernbedienung zwischen 15°C und 27°C bzw. 59°F und 71°F wählen. Bei der Wahl erscheinen auf dem Display abwechselnd  CA und die gewählten Grade. Mit dieser Funktion regelt und steuert das Gerät automatisch die Komforttemperatur anhand der Geschwindigkeiten des Gebläses und der Kompressoren. Durch Drücken der Taste  der Fernbedienung wird die Funktion F4 deaktiviert und F0 (Manueller Betrieb) eingeschaltet.

## Funktion F6 - Wahl °F

Um diese Funktion zu aktivieren, die Taste **On/off**  gedrückt gehalten, bis auf dem Display F6 erscheint; dann die Taste loslassen und es wird direkt °F aktiviert. Um zu °C zurückzukehren, die Taste  des Bedienfelds bei ausgeschalteter Anlage gedrückt halten. Auf dem Display blinkt . Wenn C kontinuierlich leuchtet, die Taste  des Bedienfelds drücken. Bei diesem Vorgang wird die Fernbedienung deaktiviert, weshalb sie am Ende erneut angemeldet werden muss.

**Wartung:**

- Den Kondensator regelmäßig mit Druckluft und die Drainageventile mindestens einmal im Jahr reinigen. Um diese Arbeiten durchzuführen, muss die obere Geräteabdeckung entfernt werden. Diese Tätigkeiten sollten von einer von **Dirna Bergstrom** autorisierten Servicestelle durchgeführt werden.



- Um die Leistung des Geräts zu verbessern, sollte dieses während der Wintermonate gelegentlich in Betrieb genommen werden, um zu vermeiden, dass die Dichtungen Schaden nehmen.

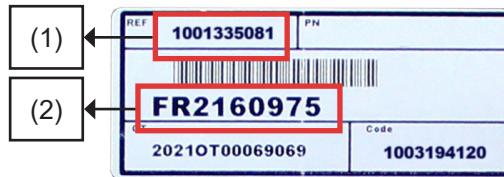
**Dirna Bergstrom** erklärt, dass das Gerät **LITE** den Anforderungen der folgenden EG-Richtlinien entspricht und dass die unten aufgeführten harmonisierten Normen und technischen Spezifikationen angewendet wurden:

- Richtlinie 2014/53/EU
- Richtlinie 2011/65/EU
- Richtlinie 2014/30/EU



**Hinweis zum Umweltschutz:**

Der Aufkleber mit der Gerätekennung befindet sich unter der Zugangsabdeckung an der Seite mit den Luftklappen. Auf dem Aufkleber stehen Bezeichnung (1) und Seriennummer (2) des Geräts.



EU Directive 2012/19/EU

Waste of electrical and electronic equipment (WEEE)

**Hinweis zum Umweltschutz:**

Elektrische und elektronische Geräte sowie Batterien dürfen nicht mit dem Hausmüll entsorgt werden. Der Verbraucher ist gesetzlich verpflichtet, elektrische und elektronische Geräte sowie Batterien am Ende ihrer Lebensdauer an den dafür eingerichteten, öffentlichen Sammelstellen oder an die Verkaufsstelle zurückzugeben. Einzelheiten dazu regelt das jeweilige Landesrecht. Das Symbol auf dem Produkt, der Gebrauchsanleitung oder der Verpackung weist auf diese Bestimmungen hin.

Grazie per l'acquisto e per la fiducia riposta nella nostra gamma di prodotti. **LITE** è un impianto di aria condizionata progettato e prodotto da **Dirna Bergstrom** per essere usato con il motore del veicolo fermo durante i periodi di sosta all'ombra e/o di notte.

**LITE** è progettato con la tecnologia più avanzata per ottenere ottime performance e ridurre i consumi di combustibile e le emissioni di CO<sub>2</sub> in atmosfera. Proprio grazie a queste caratteristiche, è unico nel mercato dell'aria condizionata per veicoli.

Se la temperatura nella cabina del veicolo è molto elevata per un riposo confortevole, raffreddare la cabina con l'aria condizionata del veicolo per qualche minuto e quindi avviare **LITE** per mantenere la temperatura di comfort.



Leggere attentamente questo documento prima di usare il prodotto. Conservare questo documento con cura per poterlo consultare in futuro.



#### **Avvertenze sull'impiego del prodotto:**

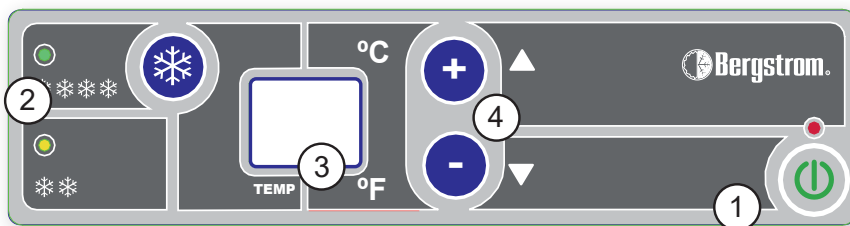
- Usare **LITE** solo per l'uso previsto dal costruttore. Non modificare l'impianto senza autorizzazione per iscritto del costruttore.
- Non avviare l'impianto se presenta danni o se il cavo di alimentazione sembra danneggiato.
- **LITE** può essere usata da bambini a partire dagli 8 anni e da adulti con limitate capacità fisiche, sensoriali o mentali o con scarsa esperienza o conoscenza sull'uso dell'apparecchiatura, solamente se sorvegliati o se istruiti relativamente all'uso dell'apparecchiatura e se hanno compreso i rischi coinvolti.
- **LITE** non è un giocattolo, perciò non consentire ai bambini di giocare con l'apparecchiatura.
- Non inserire le dita né alcun oggetto nelle griglie di ventilazione.



#### **Corretto uso del prodotto:**

- **LITE** è un impianto di aria condizionata da installare sul tetto ed è destinato esclusivamente ai camion. Non è adatto a macchinari agricoli, né per l'edilizia.
- Per chiarire qualsiasi dubbio sull'impiego di **LITE**, consultare questo manuale o mettersi in contatto con il proprio installatore o direttamente con **Dirna Bergstrom**.
- Una volta ribaltata la cabina e dopo aver ripristinato la posizione orizzontale dell'impianto, attendere almeno 60 minuti prima di avviarlo.


## Pannello di controllo



- 1.- **On/off:** accensione e spegnimento dell'impianto e selezione delle modalità di funzionamento.
- 2.- Indica il funzionamento del compressore.
- 3.- **Display:** Schermo sul quale sono indicati la funzione selezionata e lo stato dell'impianto.
- 4.- **Selettori della temperatura:** Selezione della temperatura ambiente e della velocità del ventilatore (quest'ultima solo in funzionamento manuale), programmazione del comando e gradi Fahrenheit.


• All'accensione, l'impianto esegue un controllo dei led, sul display **88--bd-r** e si spegne.

### Messaggi speciali del display (vedi *Diagnosi dei guasti*):


 : Batteria quasi scarica.

 : Guasto elettroventilatore o ventola.

 : Guasto compressore.

 : Contatto errato dei cavi della sonda antigelo o guasto alla stessa.

 : Protezione compressore (cabina ribaltata).

 : Contatto errato dei cavi del sensore dell'aria di ritorno o sensore di aria di ritorno guasto.

 : Guasto cavo comunicazioni.

## Telecomando

### Funzioni del telecomando:




① Accensione / Spegnimento dell'impianto.

② Controllo delle velocità della ventola.




③ Controllo della temperatura.








### Attivazione del telecomando:

Per attivare il telecomando, con l'impianto spento, mantenere premuto il tasto  dal quadro comandi. Sul display compare  lampeggiando. Quando è fisso, premere il tasto **On/Off**  del telecomando entro 30 secondi e l'impianto emette un segnale acustico di conferma. In caso contrario, ripetere da capo queste operazioni.




## Disattivazione del telecomando:

Per disattivare il telecomando, mantenere premuto il tasto  del pannello di controllo finché sul display non compare , lampeggiando; quando resta fisso premere il tasto  entro 30 secondi. In caso contrario, ripetere da capo queste operazioni.




## Funzioni dell'impianto:





-  - Funzionamento manuale.
-  - Funzione termometro digitale.
-  - Funzione impostazione del tempo.
-  - Funzionamento automatico dell'impianto.
-  - Funzione selezione ° F.









## Accensione dell'impianto

Premere il tasto **On/off**  dal pannello di controllo o dal telecomando. L'impianto si avvia sempre nella modalità  (funzionamento automatico). Per cambiare funzione, occorre mantenere premuto continuamente **On/off**  sul quadro comandi e rilasciarlo quando sul display compare la funzione richiesta. Quando si avvia per la prima volta, l'impianto è impostato con i parametri programmati di fabbrica.

## Funzione - Funzionamento manuale

Selezionando  sul display è indicata la temperatura selezionata e l'utente può impostare la temperatura di comfort che compare sul display (da 15°C a 27°C o da 59°F a 71°F) e di modificare la velocità della ventola dell'impianto (5 velocità contraddistinte dalle sigle da  a ).





La temperatura di comfort si controlla premendo brevemente i tasti   dal quadro comandi o   dal telecomando.

Le velocità della ventola si controllano mantenendo premuti i tasti   dal quadro comandi o  dal telecomando; sul display compaiono le sigle , , , , . Quando l'impianto è in funzione, sul display compaiono i gradi impostati.







## Funzione - Funzione termometro digitale

Selezionando questa funzione, sul display compare la temperatura interna della cabina.





## Funzione F2 - Funzione impostazione del tempo

Con F2 si imposta il disinserimento automatico dell'impianto entro un periodo di tempo compreso tra 1 e 9 ore. Per l'impostazione, mantenere premuto il tasto **On/off**  sul display, quindi selezionare il tempo di funzionamento con i tasti   e confermare premendo **On/off** .

## Funzione F4 - Funzionamento automatico dell'impianto

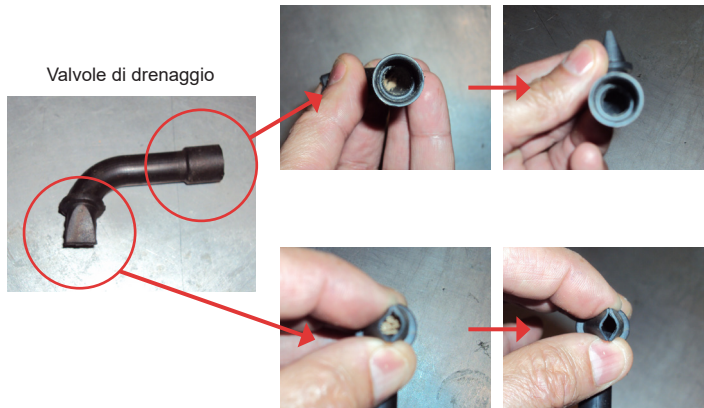
Selezionando F4 l'utente può impostare la temperatura di comfort da 15°C a 27°C, o da 59°F a 71°F con i tasti   dal quadro comandi o i tasti   dal telecomando. Una volta selezionata la funzione, sul display si intercalano  e i gradi selezionati. Con questa funzione l'impianto imposta e controlla automaticamente la temperatura di comfort intervenendo sulla velocità della ventola e sui compressori. Premendo il tasto  del telecomando si annulla la funzione F4 e si passa a F0 (funzionamento manuale).

## Funzione F6 - Selezione °F

Per attivare questa funzione, mantenere premuto il tasto **On/off**  fino alla comparsa di F6 sul display: rilasciare quindi il tasto per attivare direttamente °F. Per ripristinare i °C, mantenere premuto il tasto  dal quadro comandi con l'impianto spento e sul display compare  lampeggiando: quando smette di lampeggiare, premere il tasto  dal quadro comandi. Quando si esegue questa operazione, il telecomando si disattiva perciò alla fine occorre riattivarlo.

**Manutenzione:**

- Pulire periodicamente il condensatore con aria a pressione e le valvole di drenaggio almeno 1 volta all'anno. Per effettuare qualsiasi di queste operazioni, occorre smontare il coperchio superiore dell'impianto. È consigliabile fare eseguire questi interventi di manutenzione da un servizio tecnico autorizzato da **Dirna Bergstrom**.



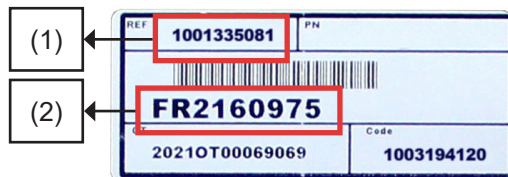
- Per migliorare il funzionamento dell'impianto, si consiglia di metterlo in moto di tanto in tanto nei mesi invernali, allo scopo di evitare il danneggiamento delle guarnizioni.

**Dirna Bergstrom** dichiara che l'impianto **LITE** soddisfa i requisiti delle seguenti direttive CE e che sono state applicate le norme e le specifiche tecniche armonizzate riportate di seguito:

- Direttiva CE 2014/53/EU
- Direttiva CE 2011/65/EU
- Direttiva CE 2014/30/EU

**Informazioni per protezione ambientale:**

L'etichetta adesiva di identificazione dell'impianto si trova sul frontale con le griglie sotto lo sportellino d'accesso. Sull'etichetta adesiva sono riportati il riferimento dell'impianto (1) e il relativo numero di serie (2).



EU Directive 2012/19/EU

Waste of electrical and electronic equipment (WEEE)

**Informazioni per protezione ambientale:**

Le apparecchiature elettriche ed elettroniche e le batterie non devono essere smaltite con i rifiuti domestici. I consumatori sono obbligati dalla legge a restituire i dispositivi elettrici ed elettronici e le batterie alla fine della loro vita utile ai punti di raccolta pubblici preposti per questo scopo o nei punti vendita. Dettagli di quanto riportato sono definiti dalle leggi nazionali di ogni stato. Questo simbolo sul prodotto, sul manuale d'istruzioni o sull'imballo indicano che questo prodotto è soggetto a queste regole.

Dziękujemy za wybranie naszej oferty produktów. **LITE** to klimatyzator zaprojektowany i wyprodukowany przez firmę **Dirna Bergstrom**, przeznaczony do użytku w pojeździe przy wyłączonym silniku podczas postoju w cieniu lub wieczorem.

**LITE** został zaprojektowany w oparciu o najbardziej zaawansowaną technologię umożliwiającą osiągnięcie dużej wydajności oraz zmniejszenie zużycia paliwa i emisji CO<sub>2</sub> do atmosfery. Cechy te sprawiają, że nasze urządzenie jest wyjątkowe na rynku klimatyzacji samochodowej.

Jeżeli temperatura w kabinie pojazdu jest za wysoka i uniemożliwia odpoczynek, należy najpierw włączyć na kilka minut własną klimatyzację pojazdu, a następnie uruchomić **LITE** w celu utrzymania komfortowej temperatury.



Należy dokładnie zapoznać się z niniejszą instrukcją przed użyciem produktu. Zachować niniejszą instrukcję do późniejszego wykorzystania.



#### **Ważne informacje dotyczące obsługi produktu:**

- **LITE** może być stosowany tylko do celów określonych przez producenta. Nie wolno wprowadzać modyfikacji w urządzeniu bez pisemnej zgody producenta.
- Uruchomienie urządzenia jest zabronione, jeżeli jest ono uszkodzone lub jeżeli jego przewód zasilający wygląda na uszkodzony.
- **LITE** może być używany przez dzieci w wieku powyżej 8 roku życia oraz osoby o obniżonych zdolnościach fizycznych, sensorycznych lub umysłowych lub nieposiadające doświadczenia i wiedzy, jeśli są one pod nadzorem lub zostały poinstruowane w zakresie użytkowania urządzenia w bezpieczny sposób oraz jeśli rozumieją związane z tym zagrożenia.
- **LITE** nie jest zabawką – dzieciom nie wolno bawić się urządzeniem.
- Nie wolno wkładać palców lub jakichkolwiek przedmiotów do okienek wentylacyjnych.

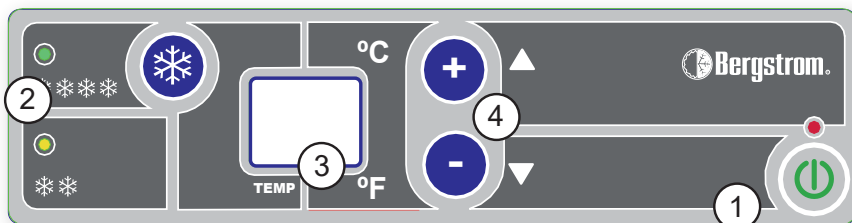
#### **Prawidłowe użytkowanie produktu:**



- **LITE** to klimatyzator dachowy przeznaczony do użytku tylko w ciężarówkach. Urządzenie nie nadaje się do montażu i eksploatacji w maszynach rolniczych lub budowlanych.
- Jeżeli użytkownik nie ma pewności, w jaki sposób może korzystać z **LITE**, powinien zapoznać się z niniejszą instrukcją lub skontaktować się z instalatorem lub bezpośrednio z firmą **Dirna Bergstrom**.
- Po podniesieniu kabiny, gdy urządzenie powróci do pozycji poziomej, należy odczekać co najmniej 60 minut przed jego uruchomieniem.



## Panel sterowania



- 1.- **On/off**: włączenie/wyłączenie urządzenia i przełączenie trybu działania.
  - 2.- Wskaźnik działania sprężarki.
  - 3.- **Wyświetlacz**: Ekran, na którym pokazana jest wybrana funkcja i status urządzenia.
  - 4.- **Przyciski ustawiania temperatury** : Przeznaczone do ustawienia temperatury zadanej i prędkości nadmuchu (w trybie ręcznym), programowania pilota i zmiany jednostek na stopnie Fahrenheita.
- Po podłączeniu urządzenie testuje diody, na wyświetlaczu pojawia się napis **88--bd-r** a następnie wyłącza się.

### Komunikaty specjalne na wyświetlaczu (zobacz *Diagnostyka awarii*):

**Lb** : niski poziom naładowania baterii.

**E2** : usterka dmuchawy lub wentylatora elektrycznego.

**E3** : usterka sprężarki.

**E6** : rozłączenie przewodów czujnika zamarzania lub awaria czujnika.

**E9** : zabezpieczenie sprężarek (przechyl kabiny).

**E0** : Przerwanie przewodów czujnika recyrkulacji lub awaria czujnika.

**E1** : usterka przewodu komunikacji.



## Pilot

### Funkcje pilota:




- ① Uruchamianie i wyłączenie urządzenia.
- ② Sterowanie siłą nadmuchu
- ③ Regulacja temperatury.



### Rejestrowanie pilota:

Aby zarejestrować pilota, przytrzymaj przycisk **-** na panelu sterowania wyłączonego urządzenia. Na wyświetlaczu będzie migać oznaczenie . Następnie zaświeci się na stałe. Naciśnij w czasie do 30 sekund przycisk **On/Off**  na pilocie. Urządzenie wyemituje sygnał akustyczny potwierdzający zarejestrowanie pilota. W przypadku braku sygnału należy powtórzyć czynności.



## Wyrejestrowanie pilota:

Aby wyrejestrować pilot, naciśnij i przytrzymaj przycisk  na panelu sterowania. Na wyświetlaczu będzie migać oznaczenie , następnie zaświeci się na stałe. Naciśnij i przytrzymaj w czasie do 30 sekund przycisk  na panelu. Jeżeli nie zdążysz, wykonaj czynności jeszcze raz.

## Funkcje urządzenia:





- **F0** - działanie w trybie ręcznym.
- **F1** - działanie w trybie termometru cyfrowego.
- **F2** - programowanie czasu wyłączenia.
- **F4** - automatyczne działanie urządzenia.
- **F5** - przełączenie na stopnie Fahrenheita.




## Uruchomienie

Aby włączyć urządzenie, naciśnij przycisk **On/off**  na panelu lub na pilocie. Po każdym uruchomieniu włączona jest funkcja **F4** (działanie automatyczne). Aby zmienić funkcję, naciśnij i przytrzymaj przycisk **On/off**  na panelu. Na wyświetlaczu będą pojawiały się oznaczenia kolejnych funkcji. Aby ustawić wybraną funkcję, zwolnij przycisk. Za pierwszym razem urządzenie włącza się z parametrami nastawionymi fabrycznie.

## Funkcja **F0** - Działanie w trybie ręcznym

Po wybraniu trybu **F0** na wyświetlaczu pojawi się aktualnie ustawiona wartość temperatury, którą można regulować w zakresie od 15 do 27°C (59-71°F). Istnieje również możliwość dostosowania prędkości dmuchawy (5 ustawień oznaczonych skrótami od **W1** do **W5**).





Temperaturę reguluje się wciskając na krótko klawisze   na panelu sterowania lub klawisze   na pilocie.

Aby ustawić siłę nadmuchu, należy nacisnąć i przytrzymać przyciski   na panelu lub przyciski  na pilocie — siła nadmuchu jest widoczna na wyświetlaczu w skali **W1**, **W2**, **W3**, **W4**, **W5**. W trakcie pracy urządzenia wyświetlacz wskazuje aktualnie ustawioną temperaturę.






## Funkcja **F1** - Działanie w trybie termometru cyfrowego

Po włączeniu tej funkcji na wyświetlaczu pokazywana jest temperatura wewnątrz kabiny.





## Funkcja F2 - Programowanie czasu wyłączenia

W funkcji F2 można zaprogramować urządzenie w celu jego automatycznego wyłączenia po upływie od 1 do 9 godzin. Aby zaprogramować wyłączenie, naciśnij i przytrzymaj przycisk **On/off** , aż na wyświetlaczu pojawi się oznaczenie F2. Następnie ustaw czas wyłączenia za pomocą klawiszy   i potwierdź przyciskiem **On/off** .

## Funkcja F4 - Automatyczne działanie urządzenia

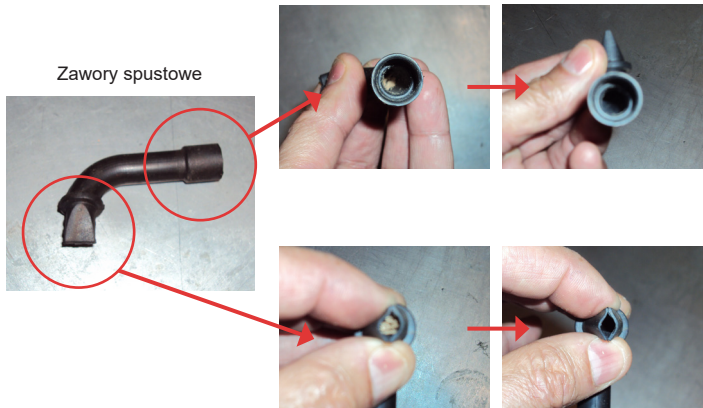
Po wybraniu trybu F4 można samodzielnie dostosować temperaturę w zakresie od 15 do 27°C (59-71°F) za pomocą przycisków   na panelu sterowania lub przycisków   na pilocie. Na wyświetlaczu na zmianę pokazywane będą litery F4 i ustawiona wartość temperatury. W tym trybie urządzenie automatycznie utrzymuje zadaną temperaturę, odpowiednio regulując prędkość wentylatora i pracę sprężarek. Aby przejść z trybu F4 do F0 (działanie w trybie ręcznym), należy nacisnąć przycisk  na pilocie.

## Funkcja F6 - Przełączenie na stopnie Fahrenheita

Aby włączyć tę funkcję, naciśnij i przytrzymaj przycisk **On/off**  aż na wyświetlaczu pojawi się oznaczenie F6, następnie zwolnij przycisk  i urządzenie przełączy się bezpośrednio na stopnie Fahrenheita. Aby powrócić do stopni Celsjusza, przytrzymaj przycisk  na panelu sterowania wyłączonego urządzenia. Na wyświetlaczu będzie migać oznaczenie F6, następnie zaświeci się na stałe. Naciśnij przycisk  na panelu sterowania. Zmiana jednostek powoduje wyrejestrowanie pilota. Po zmianie jednostek należy zatem ponownie go zarejestrować.

**Konserwacja:**

- Co najmniej 1 raz w roku należy czyścić skraplacz sprężonym powietrzem i zawory spustowe. Przed czyszczeniem konieczne jest zdjęcie górnej pokrywy urządzenia. Zaleca się powierzenie tej czynności autoryzowanemu serwisowi **Dirna Bergstrom**.



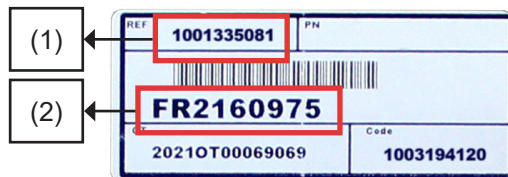
- Aby uniknąć awarii złączy i zachować sprawność urządzenia zaleca się włączać je od czasu do czasu w okresie zimowym.

**Dirna Bergstrom** oświadcza, że urządzenie **LITE** jest zgodne z wymogami następujących dyrektyw WE oraz że zastosowano następujące zharmonizowane normy i specyfikacje techniczne:

- Dyrektywa WE 2014/53/UE
- Dyrektywa WE 2014/65/UE
- Dyrektywa WE 2014/30/UE

**Identyfikacja produktu:**

Naklejka identyfikacyjna urządzenia znajduje się z przodu, przy okienkach, pod pokrywą dostępu. Na naklejce umieszczony jest numer referencyjny urządzenia (1) oraz jego numer seryjny (2).



EU Directive 2012/19/EU

Waste of electrical and electronic equipment (WEEE)

**Wskazówki dotyczące ochrony środowiska:**

Urządzeń elektrycznych, elektronicznych oraz baterii jednorazowych nie należy wyrzucać razem z codziennymi odpadami domowymi! Użytkownik zobowiązany prawnie do odniesienia zepsutych, zniszczonych lub niepotrzebnych urządzeń elektrycznych i elektronicznych do punktu zbiórki lub do sprzedawcy. Szczegółowe kwestie regulują przepisy prawne danego kraju. Informuje o tym symbol!

Děkujeme Vám za Váš nákup a za důvěru vloženou v naše výrobky. **LITE** je klimatizační zařízení navržené a vyrobené společností **Dirna Bergstrom**, sloužící k použití ve stojících motorových vozidlech, ve chvílích odpočinku ve stínu a/nebo v noci.

**LITE** bylo navrženo s použitím nejmodernějších technologií, s cílem dosažení maximální efektivity, snížení nákladů na paliva a rovněž i snížení emisí CO<sub>2</sub> do atmosféry. Právě tyto vlastnosti jej činí jedinečným, na trhu klimatizačních zařízení pro motorová vozidla.

Je-li teplota ve vaší kabině příliš vysoká na pohodlný odpočinek, zchladte ji nejprve pomocí běžné klimatizace, instalované ve voze, po dobu několika minut a potom zapněte **LITE**, pro udržení komfortní teploty.

Tuto příručku si, před použitím výrobku, pozorně přečtěte. Uschovejte tuto příručku pro případ pozdějšího nahlédnutí.



#### Upozornění týkající se zacházení s výrobkem:



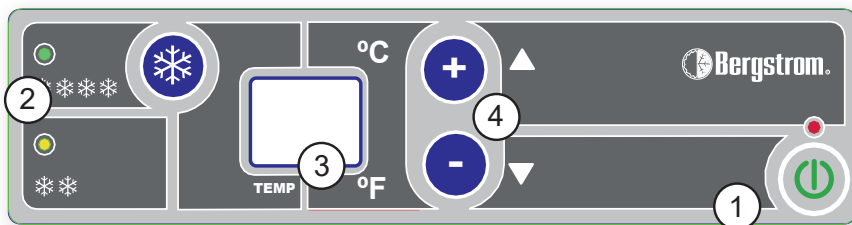
- **LITE** používejte výhradně za účely určenými výrobcem. Neprovádějte úpravy na zařízení bez písemného svolení výrobce.
- Není povoleno uvedení zařízení do chodu, pokud samotné zařízení, nebo jeho napájecí kabel vykazují známky poškození.
- **LITE** může být obsluhováno dětmi staršími 8-mi let a osobami se sníženými fyzickými, smyslovými nebo duševními schopnostmi či nedostatečnými zkušenostmi a vědomostmi pouze, jsou-li pod dohledem, a byly-li za tímto účelem vyškoleny a obeznámeny s riziky, spojenými s jeho provozem.
- **LITE** není hračka, a nenechte děti, aby si se zařízením hrály.
- Nevkládejte prsty ani jiné předměty do ventilačních okýnek.

#### Vhodné použití výrobku:



- **LITE** je klimatizační zařízení k umístění na střechu, určené k použití výhradně u kamionů. Instalace a provoz tohoto zařízení nejsou vhodné pro zemědělské ani stavební dopravní prostředky.
- Pokud si nejste jisti, jakým způsobem zacházet s **LITE**, nahlédněte znovu do této příručky, nebo kontaktujte servis, který zařízení instaloval, anebo přímo společnost **Bergstrom**.
- Po sklopení kabiny, a následném uvedení zařízení do vodorovné polohy, vyčkejte alespoň 60 minut před jeho uvedením do provozu.

## Ovládací panel



- 1.- **On/off:** zapnutí a vypnutí zařízení a zvolení funkčních režimů.
- 2.- Indikátor fungování kompresoru.
- 3.- **Displej:** obrazovka, kde se zobrazuje zvolená funkce a stav zařízení.
- 4.- **Voliče teploty:** Volba teploty okolí a rychlosti ventilátoru (pouze v ručním režimu), programování ovládání a stupňů v jednotkách Fahrenheit.

• Při zapojení provede zařízení kontrolu ledek, na displeji se objeví **88--bd-r** a zařízení se vypne.

**Mimořádná hlášení na displeji** (prosím nahlédnout do Diagnostiky poruch):

**Lb** : Málo nabitá baterie.

**E2** : Závada elektrického ventilátoru nebo ventilátoru.

**E3** : Závada kompresoru.

**E6** : Špatný kontakt kabelů čidla proti námraze nebo je toto čidlo vadné.

**E9** : Ochrana kompresoru (sklopená kabina).

**E0** : Špatný nebo poškozený kontakt kabelů čidla zpětného vzduchu.

**E1** : Závada komunikačního kabelu.



## Dálkové ovládání

### Funkce dálkového ovládání:




- ① Zapnutí / Vypnutí zařízení.
- ② Ovládání rychlostí ventilátoru.
- ③ Ovládání teploty.








### Aktivování dálkového ovládání:

Abychom aktivovali dálkové ovládání, je třeba mít vypnuté zařízení a podržet stisknuté tlačítko **-** na ovládacím panelu. Na displeji se objeví blikající . Až bude svítit nepřetržitě, stiskneme tlačítko **On/Off**  na ovládacím panelu dříve, než uplyne 30 sekund, a zařízení vydá potvrzující akustický signál. Pokud k tomu nedojde, je třeba celou operaci zopakovat.




## Deaktivování dálkového ovládání:

Abychom deaktivovali dálkové ovládání, musíme držet stisknuté tlačítko  na ovládacím panelu, dokud se na displeji neobjeví blikající , až bude svítit nepřetržitě, stiskneme tlačítko  napanelu dříve, než uplyne 30 sekund, nebo budeme nutné celou operaci zopakovat.




## Funkce zařízení:

-  - Manuální chod.
-  - Funkce digitálního teploměru.
-  - Funkce na programování doby.
-  - Funkce automatického chodu zařízení.
-  - Funkce Volba °F.









## Zapnutí zařízení

Stiskněte tlačítko **On/off**  na ovládacím panelu nebo na ovládání. Zařízení se vždy rozběhne ve funkci  (Automatická funkce). Abychom funkci změnili, je třeba přidržet stisknuté tlačítko **On/off**  na ovládacím panelu, na displeji se budou ukazovat různé funkce, abyste nastavili požadovanou funkci, uvolněte stisk. Při prvním uvedení do provozu zahájí zařízení činnost s parametry nastavenými při výrobě.

## Funkce - Manuální chod

Po zvolení  se na displeji ukáže zvolená teplota, tato funkce umožní uživateli zvolit komfortní teplotu, která se objeví na displeji, a to od 15 °C do 27 °C, nebo od 59 °F do 71 °F, a rovněž umožní měnit rychlost ventilátoru zařízení (5 rychlostí označených zkratkami  až .

Komfortní teplota se nastavuje stisky tlačítek   na ovládacím panelu nebo tlačítek   na ovládání.





Rychlosti ventilátoru se ovládají podržením stiskem tlačítek   na ovládacím panelu, nebo tlačítek  na ovládání, přičemž se na displeji budou zobrazovat zkratky , , , , . Když je zařízení v chodu, na displeji se objeví zvolené stupně.

## Funkce - Funkce digitálního teploměru






Zvolením této funkce se na vašem displeji ukazuje vnitřní teplota v kabině.




## Funkce F2 - Funkce na programování doby





F2 naprogramuje zařízení k jeho automatickému odpojení v intervalu mezi 1 a 9 hodinami. Abyste zařízení naprogramovali, přidržte stisknuté tlačítko **On/off**  až do okamžiku, kdy se na displeji zobrazí F2, vyberte dobu fungování pomocí tlačítek   a potvrďte stisknutím **On/off** .

## Funkce F4 - Automatický chod zařízení

Zvolení funkce F4 umožní uživateli zvolit komfortní teplotu od 15 °C do 27 °C, nebo od 59 °F do 71 °F, kterou si zvolí tlačítka   na ovládacím panelu, nebo tlačítka   na ovládání. Po zvolení se na displeji zobrazí proložené  a vybrané stupně. Pomocí této funkce zařízení reguluje a nastavuje automaticky komfortní teplotu tak, že uvádí do chodu rychlosti ventilátoru a kompresory.

Stisknutím tlačítka  na dálkovém ovládání se zruší funkce F4 a přejde na F0 (manuální funkce).

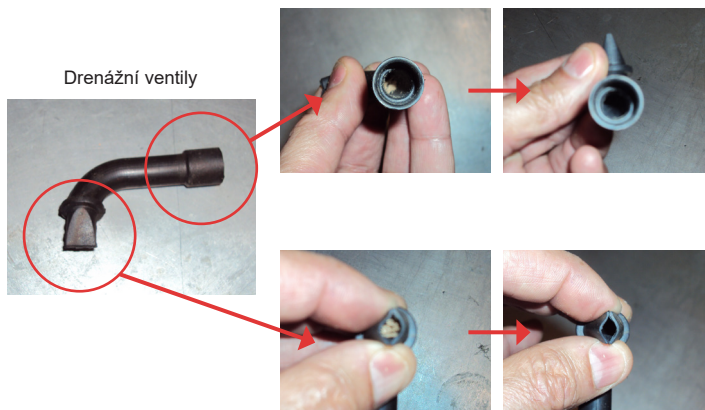
## Funkce F6 - Volba °F

Abychom aktivovali tuto funkci, musíme podržet stisknuté tlačítko **On/off**  dokud se na displeji neobjeví F6, uvolníme tlačítko a přímo se aktivuje °F. Abychom se vrátili na °C, musíme podržet stisknuté tlačítko  na ovládacím panelu, přičemž zařízení je vypnuté, na displeji se objeví blikající , až bude svítit nepřetržitě, stiskneme tlačítko  na ovládacím panelu. Při provedení této operace se ovládání deaktivuje, takže po dokončení musíme ovládání znovu aktivovat.



### Údržba:

- Pomocí stlačeného vzduchu periodicky čistěte kondenzátor a drenážní ventily, minimálně jednou do roka. Pro provedení jakéhokoliv z těchto úkonů je nutné odstranit vrchní kryt zařízení. Doporučujeme aby byly tyto úkony prováděny autorizovanou technickou službou společnosti **Dirna Bergstrom**.



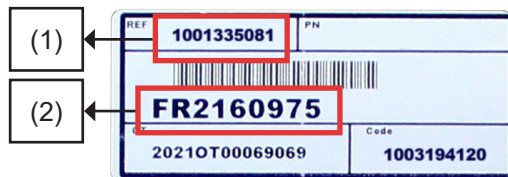
- Pro dosažení lepšího provozu zařízení je dobré uvést je příležitostně do chodu i v zimních měsících proto, aby nedocházelo k opotřebení těsnění.

**Dirna Bergstrom** prohlašuje, že zařízení **LITE** splňuje požadavky následujících Směrnic EU a že byly aplikovány následující harmonizační normy a technické specifikace:

- Směrnice 2014/53/EU
- Směrnice 2011/65/EU
- Směrnice 2014/30/EU

### Jak identifikovat přítomnost výrobku:

Nálepku s identifikací zařízení můžete nalézt na čelní straně s okénky, pod přístupovým krytem. Na nálepce je uvedeno referenční (1) a sériové (2) číslo výrobku.



EU Directive 2012/19/EU

Waste of electrical and electronic equipment (WEEE)

### Ochrana životního prostředí:

Elektrická a elektronická zařízení stejně jako baterie nepatří do domovního odpadu. Spotřebitel se zavazuje odevzdat všechna zařízení a baterie po uplynutí jejich životnosti do příslušných sběrů. Podrobnosti stanoví zákon příslušné země. Symbol na produktu, návod k obsluze nebo balení na toto poukazuje.

Bedankt voor uw aankoop en uw vertrouwen in ons assortiment producten. **LITE** is een airconditioningapparaat dat ontwikkeld en gefabriceerd is door **Dirna Bergstrom**, voor stationair gebruik tijdens rustpauzes in de schaduw en/of 's nachts.

**LITE** is ontworpen met de meest geavanceerde technologie voor een efficiënt rendement, vermindering van het brandstofverbruik en van de uitstoot van CO<sub>2</sub> in de atmosfeer. Deze kenmerken zorgen ervoor dat deze airconditioning voor voertuigen uniek in zijn soort is.

Als de temperatuur in de cabine van uw voertuig te hoog is om te rusten, koel de cabine dan eerst een paar minuten met de airconditioning van uw voertuig en laat daarna **LITE** draaien om de comforttemperatuur te handhaven.



Lees dit document zorgvuldig door alvorens het product te gebruiken. Bewaar het document voor latere naslag.



#### **Waarschuwingen over het gebruik van het product:**

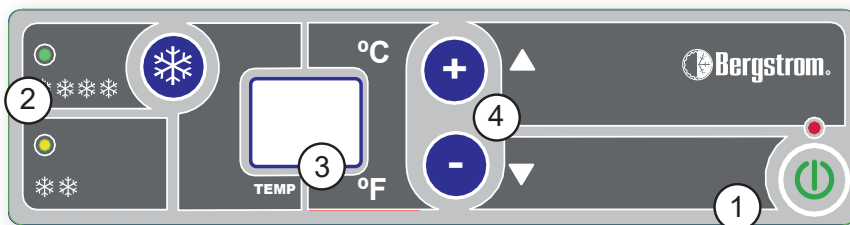
- Gebruik de **LITE** uitsluitend voor de doelstellingen zoals voorzien door de fabrikant. Breng geen wijzigingen aan zonder schriftelijke goedkeuring van de fabrikant.
- Het apparaat mag niet in werking gesteld worden als de voedingskabel beschadigd is.
- **LITE** mag gebruikt worden door kinderen ouder dan 8 jaar, mensen met een handicap of beperkte ervaring en kennis, vooropgesteld dat er toezicht gehouden wordt of dat zij opleiding krijgen in het gebruik van het apparaat, evenals de gevaren die het gebruik ervan met zich mee kan brengen.
- **LITE** is geen speelgoed. Sta daarom niet toe dat kinderen ermee spelen.
- Steek geen vingers of voorwerpen door de ventilatieopeningen.



#### **Geschikt gebruik van het product:**

- **LITE** is een airconditioningapparaat voor dakmontage, uitsluitend te gebruiken op vrachtwagens. Het apparaat mag niet geïnstalleerd worden in landbouwvoertuigen of voertuigen die bij de bouw worden gebruikt.
- Als u niet zeker weet hoe u de **LITE** moet gebruiken, moet u deze handleiding doorlezen of contact opnemen met uw installateur of direct met **Dirna Bergstrom**.
- Na het kantelen van de cabine, als het apparaat weer in horizontale stand staat, minstens 60 minuten wachten voordat het apparaat weer in werking gezet mag worden.

## Bedieningspaneel



- 1.- **On/off:** in- en uitschakelen van het apparaat en keuze van de bedrijfsstanden.
  - 2.- Geeft aan of de compressoren in werking zijn.
  - 3.- **Display:** Scherm waarop de gekozen functie en de status van het apparaat wordt getoond.
  - 4.- **Temperatuurkeuzeschakelaars:** Instellen van de gewenste temperatuur en de blaasnelheid (alleen in handmatig bedrijf), programmeren van de afstandsbediening en graden Fahrenheit.
- Bij het inschakelen voert het apparaat een zelftest van de LED's uit. Op het scherm verschijnt **88--bd-r** en het apparaat schakelt uit.

### Speciale meldingen op het scherm (zie diagnose van storingen):

**Lb** : Accu bijna leeg.

**E2** : Storing in elektrische ventilator of blazer.

**E3** : Storing in de compressor

**E6** : Slecht contact van de antivorstsondekabels of antivorstsonde kapot.

**E9** : Bescherming compressoren (cabine gekanteld).

**E0** : Slecht contact van de hercirculatiesondekabels of hercirculatiesonde kapot.

**EC** : Kabel communicatie mislukking.



## Afstandsbediening

### Functies van de afstandsbediening:




- ① In-/uitschakelen van het apparaat.
- ② Snelheid van de blazers.
- ③ Instellen temperatuur.








### Aanmelden van de afstandsbediening:

Druk, terwijl het apparaat uitgeschakeld is, op de knop **-** van het besturingspaneel, tot op het display het symbool  gaat knipperen. Als dit symbool blijft branden, binnen 30 seconden op de knop **On/Off**  van de afstandsbediening drukken, het apparaat piept ter bevestiging. Als dit niet gebeurt moet u de volledige handeling herhalen.




### Afmelden van de afstandsbediening:

Druk, terwijl het apparaat uitgeschakeld is, op de knop  van het besturingspaneel, tot op het display het symbool  gaat knipperen. Als dit symbool blijft branden, binnen 30 seconden op de knop  van de afstandsbediening drukken. Als u later indrukt dan 30 seconden moet u de volledige handeling herhalen.




### Funcies van het apparaat:





-  - Functie handmatig.
-  - Functie digitale thermometer.
-  - Functie tijdprogramma.
-  - Functie automatisch bedrijf.
-  - Functiekeuze ° F.









## Inschakelen van het apparaat

Druk op de knop **On/off**  om het apparaat in te schakelen. Het apparaat start altijd op in de stand  (automatisch). Houd de knop **On/off**  ingedrukt om de functie te wijzigen. De verschillende functies worden achtereenvolgens op het display getoond, loslaten bij de gewenste functie. Bij de eerste keer in gebruik nemen wordt het apparaat in werking gesteld met de parameters die in de fabriek zijn ingesteld.

## Functie - Handmatig bedrijf

Als  gekozen wordt, wordt op het display de ingestelde temperatuur getoond. De gebruiker kan de gewenste comforttemperatuur instellen tussen 15°C en 27°C (59°F tot 71°F), evenals het veranderen van de blaassnelheid van het apparaat (5 snelheden, aangegeven met de code  tot .





De comforttemperatuur wordt ingesteld door de knoppen   van het toetsenpaneel of   van de afstandsbediening kortstondig in te drukken.

De snelheid van de blazer wordt ingesteld door de knoppen   van het besturingspaneel of  dan de afstandsbediening in te drukken. Op het display verschijnt de code , , , , . Als het apparaat in werking is, verschijnt op het display de ingestelde temperatuur.






## Functie - Functie digitale thermometer


Deze geeft de temperatuur in de cabine aan.

## Functie F2 - Tijdprogramma





F2 programmeert het apparaat zodat deze na 1 tot 9 uur automatische uitschakelt. Druk op de knop **On/off**  tot op het scherm F2 verschijnt om het apparaat te programmeren. Selecteer het aantal bedrijfsuren met de knoppen   en bevestig uw invoer met de knop **On/off** .

## Functie F4 - Automatische werking van het apparaat

Als F4 gekozen wordt, kan de gebruiker de comforttemperatuur instellen tussen 15°C en 27°C (59°F tot 71°F). Deze temperatuur wordt ingesteld met de knoppen   van het besturingspaneel of de knoppen   van de afstandsbediening. Bij het instellen verschijnt op het display achtereenvolgens  en de ingestelde temperatuur. Met deze functie reguleert het apparaat automatisch de comforttemperatuur, waarbij de snelheid van de blazers en de compressoren aangepast wordt.

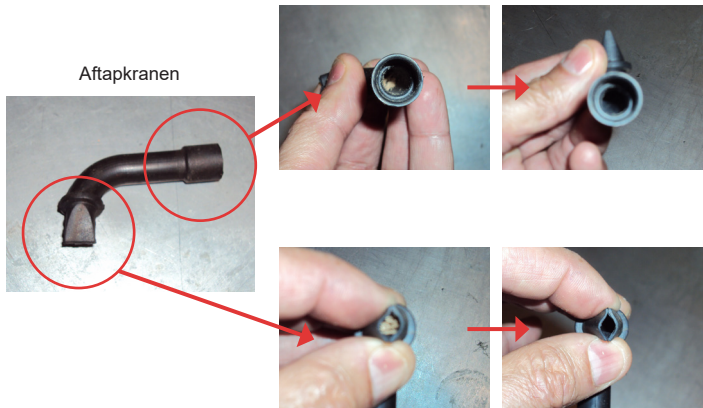
Met een druk op de knop  van de afstandsbediening wordt de functie F4 afgebroken en werkt het apparaat op de stand F3 (handmatig bedrijf).

## Functie F5 - Weergave ° F

Voor deze functie moet de knop **On/off**  ingedrukt gehouden worden tot in het display F5, verschijnt. Laat de toets los en °F wordt direct geactiveerd. Om terug te keren naar °C moet de knop  van het knoppenpaneel ingedrukt gehouden worden terwijl het apparaat uitgeschakeld is. Op het display gaat  knipperen. Als deze C blijft branden, de knop  van het besturingspaneel indrukken. Bij het uitvoeren van deze handeling wordt de afstandsbediening gedeactiveerd, waardoor het noodzakelijk is deze opnieuw te registreren.

**Onderhoud:**

- Reinig de condensor regelmatig met perslucht en de aftapkranen minstens één keer per jaar. Om een van deze handelingen uit te voeren, is het noodzakelijk de bovenklep van de apparatuur te verwijderen. Het wordt aanbevolen dat deze onderhoudswerkzaamheden door een erkende technicus van **Dirna Bergstrom** worden uitgevoerd.



- Om betere prestaties van de apparatuur te verkrijgen, is het raadzaam deze af en toe, tijdens de wintermaanden, te laten draaien om te voorkomen dat de afdichtingen verslechteren.

**Dirna Bergstrom** verklaart dat de **LITE** apparatuur voldoet aan de eisen van de volgende EG-richtlijnen en dat de hieronder vermelde geharmoniseerde normen en technische specificaties zijn toegepast:

- EG-richtlijn 2014/53/EU
- EG-richtlijn 2011/65/EU
- EG-richtlijn 2014/30/EU



**Identificatie van het product:**

De identificatiesticker is op het frontpaneel geplakt, onder het toegangsluik. Op de sticker staat het serienummer (2) van het apparaat en het modelnummer (1).



EU Directive 2012/19/EU

Waste of electrical and electronic equipment (WEEE)

**Notitie aangaande de bescherming van het milieu:**

Elektrische en elektronische apparatuur, zoals batterijen mag niet met het huisvuil weggegooid worden. Consumenten zijn wettelijk verplicht om elektrische en elektronische apparaten zoals batterijen op het einde van gebruik in te dienen bij openbare verzamelplaatsen speciaal opgezet voor dit doeleinde of bij een verkooppunt. Verdere specificaties aangaande dit onderwerp zijn omschreven door de nationale wet van het betreffende land. Dit symbool op het product, de gebruiksaanwijzing of de verpakking duidt erop dat het product onderworpen is aan deze richtlijnen.

Köszönjük vásárlását és a termékkínálatunkba vetett bizalmát. A **LITE** a **Dirna Bergstrom** által tervezett és gyártott légkondicionáló egység, amelyet álló gépjárműben történő használatra terveztek és gyártanak árnyékos és/vagy éjszakai pihenőidőben.

A **LITE**-ot a legfejlettebb technológiával tervezték a hatékony teljesítmény, a csökkentett üzemanyag-fogyasztás és a légkörbe történő CO<sub>2</sub>-kibocsátás csökkentése érdekében. Ezek a tulajdonságok teszik egyedülállóvá a járműklímák piacán.

Ha járműve utasterében túl meleg van a pihenéshez, hűtse le az utasteret néhány percre a jármű klímaberendezésével, majd a komfortos hőmérséklet fenntartása érdekében futtassa a **LITE**-ot.



A termék használata előtt figyelmesen olvassa el ezt a dokumentumot. Őrizze meg ezt a dokumentumot a későbbi használatra.



#### **Figyelmeztetések a termék kezelésével kapcsolatban:**

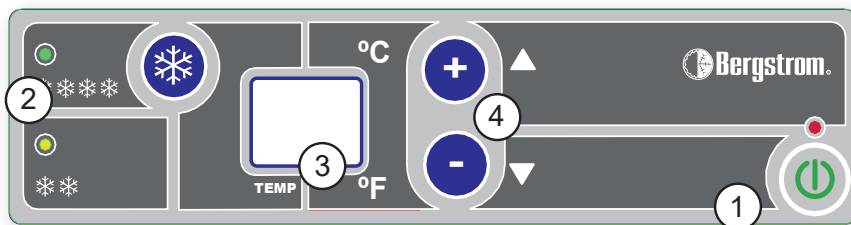
- A **LITE**-et csak a gyártó által meghatározott célokra használja. A gyártó írásos beleegyezése nélkül ne végezzen semmilyen módosítást a készüléken.
- Nem szabad a készüléket beindítani, ha az sérült, vagy ha a tápkábele sérültnek tűnik.
- A **LITE** készüléket 8 évnél idősebb gyermekek és csökkent fizikai, érzékszervi vagy szellemi képességekkel rendelkező, illetve tapasztalat és ismeretek hiányában nem rendelkező személyek is használhatják, ha felügyeletet kaptak, illetve a berendezés biztonságos használatára vonatkozó utasításokat kaptak, és megértették a vele járó veszélyeket.
- A **LITE** nem játék, ezért ne engedje, hogy a gyermekek játszanak a berendezéssel.
- Ne dugja be az ujjait vagy bármilyen tárgyat a szellőzőablakokba.



#### **A termék megfelelő használata:**

- A **LITE** egy olyan tetőklímaberendezés, amely kizárólag teherautókon való használatra alkalmas. Nem alkalmas mezőgazdasági vagy építőipari gépekre történő telepítésre és üzemeltetésre.
- Ha nem biztos a **LITE** használatában, kérjük, olvassa át ezt a kézikönyvet, vagy forduljon közvetlenül a telepítőjéhez vagy a **Dirna Bergstrom**hoz.
- A fülke leeresztése után, és miután a berendezés visszatért vízszintes helyzetébe, várjon legalább 60 percet, mielőtt a berendezést elindítja.

## Vezérlőpanel



1.- **On/off:** A berendezés be-/kikapcsolása, és a működési módok kiválasztása.

2.- Jelzi a kompresszor működését.

3.- **Kijelző:** Jelzi a kiválasztott módot és a berendezés állapotát.

4.- **Hőmérsékletválasztók:** A hőmérséklet és a befúvó ventilátor sebességének kiválasztása (utóbbi csak manuális módban), a távvezérlő és Fahrenheitben történő kijelzés programozása.

• Bekapcsolásakor a berendezés ellenőrzi a ledeket, a kijelzőn megjelenik a **88--bd-r** felirat, majd kialszik.

**Kijelzőn megjelenő speciális üzenetek (lásd a Hibakeresés fejezetet):**

**88** : lásd a Hibakeresés fejezetet

**E2**: Hiba az elektromos ventilátornál vagy befúvó ventilátornál.

**E3**: Kompresszorhiba.

**E6**: Érintkezési hiba a fagyvédelmi szonda kábeléinél, vagy a fagyvédelmi szonda meghibásodott

**E9**: Kompresszor védelme (megdöntött fülke).

**E0**: Érintkezési hiba a visszatérő levegő érzékelőjének kábeléinél, vagy a visszatérő levegő érzékelője meghibásodott.

**E1**: Hiba a kommunikációs kábelnél.

## Távvezérlő




### A távvezérlő funkciói:

- ① Berendezés be-/kikapcsolása.
- ② Befúvó ventilátor sebességének szabályozása.
- ③ Hőmérsékletszabályozás.






### Távvezérlő élesítése:






A távvezérlő élesítéséhez a klímaberendezés kikapcsolt állapotában tartsa lenyomva a vezérlőpanel

 Ekkor a kijelzőn megjelenik a villogó  jelzés. Amikor állandóan világítani kezd, nyomja meg a távvezérlő **On/Off**  gombját 30 másodpercen belül. A berendezés ezután egy megerősítő hangjelzést ad le. Amennyiben nem sikerülne a művelet, ismételje meg az egészet újra.




## Távvezérlő hatástalanítása:

A távvezérlő hatástalanításához tartsa lenyomva a vezérlőpanel  gombját mindaddig, amíg a kijelzőn meg nem jelenik a villogó  jelzés. Amikor állandóan világítani kezd, nyomja meg a panel  gombját 30 másodpercen belül, különben meg kell ismételni a műveletet.




## A berendezés működési módjai:

-  - Manuális mód
-  - Digitális hőmérő mód
-  - Időprogramozó mód
-  - A berendezés automatikus üzemmódja
-  - Fahrenheit (°F) kiválasztási módja









## A berendezés bekapcsolása

Nyomja meg a vezérlőpanelen vagy a távvezérlőn található **On/off**  gombot. A berendezés mindig  módban indul el (Automatikus mód). A mód megváltoztatásához tartsa lenyomva a vezérlőpanelen található **On/off**  gombot, ezalatt a kijelzőn egymás után megjelennek a lehetséges módok. A kívánt módhoz érkeve engedje fel a gombot. A berendezés a legelső bekapcsolásakor a gyári beállítások szerint kezd el működni.

## mód - Manuális működtetés

Az  kiválasztásakor a kijelzőn megjelenik a kiválasztott hőmérséklet, és a felhasználó beállíthatja a komforthőmérsékletet (15-27 °C illetve 59-71 °F között), amely ezután megjelenik a képernyőn, továbbá változtathatja a berendezés befúvó ventilátorának sebességét (5 különböző sebességfokozat  -  között).





A komforthőmérsékletet a vezérlőpanel   gombjainak vagy a távvezérlő   gombjainak megnyomásával lehet szabályozni.

A befúvó ventilátor sebességét a vezérlőpanel   gombjainak vagy a távvezérlő  gombjainak nyomva tartásával lehet szabályozni, a kijelzőn pedig a következő jelzések jelennek meg: , , , , . A gép működése közben a kijelzőn megjelenik a választott hőmérséklet.







## mód - Digitális hőmérő mód

E mód kiválasztásával a berendezés kijelzi a fülke hőmérsékletét.





## F2 mód - Időprogramozó mód

Az **F2** mód beprogramozza a berendezést, hogy az 1-9 óra múlva automatikusan kikapcsoljon. A programozáshoz tartsa lenyomva az **On/off**  gombot addig, amíg a kijelzőn meg nem jelenik az **F2** felirat, majd válassza ki a működési időt a   gombokkal, és erősítse meg az **On/off**  gomb megnyomásával.

## F4 mód - A berendezés automatikus üzemmódja

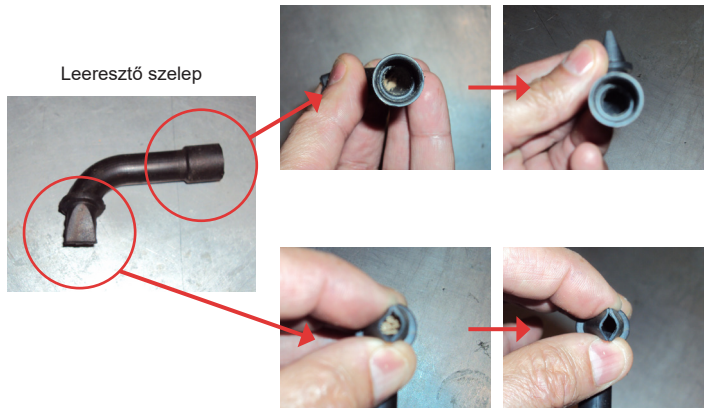
Az **F4** mód segítségével a felhasználó kiválaszthatja a komforthőmérséklet értékét (15-27 °C illetve 59-71 °F között), a vezérlőpanel   gombjai vagy a távvezérlő   gombjai megnyomásával. Kiválasztásakor a kijelzőn felváltva jelenik meg a  jelzés és a kiválasztott hőmérséklet. Ezzel a móddal a berendezés automatikusan állítja be és szabályozza a komforthőmérsékletet, a ventilátor sebességének változtatásával és a kompresszorok működtetésével. A távvezérlő  gombjának megnyomásával az **F4** mód leáll, és a berendezés az **F0** módra (Manuális mód) vált.

## F6 mód - Fahrenheit (°F) kiválasztása

E mód aktiválásához tartsa lenyomva az **On/off**  gombot addig, amíg a kijelzőn meg nem jelenik az **F6** felirat, majd engedje fel a gombot. Ezzel automatikusan aktiválja a Fahrenheitben (°F) történő kijelzést. Ha vissza kíván térni a Celsiusban (°C) történő kijelzéshez, tartsa lenyomva a kikapcsolt berendezés vezérlőpaneljének  gombját mindaddig, amíg a kijelzőn meg nem jelenik a villogó  jelzés. Amikor elkezd állandóan égni, nyomja meg a vezérlőpanel  gombját. A művelet elvégzése után a távvezérlő hatástalanná válik, ezért azt élesíteni kell.

**Karbantartás:**

- A kondenzátort és a leeresztő szelepeket legalább évente egyszer, időszakosan, sűrített levegővel tisztítsa meg. Ezen műveletek elvégzéséhez le kell venni a készülék felső fedelét. Javasoljuk, hogy ezeket a karbantartási műveleteket a **Dirna Bergstrom** hivatalos szervize végezze el.



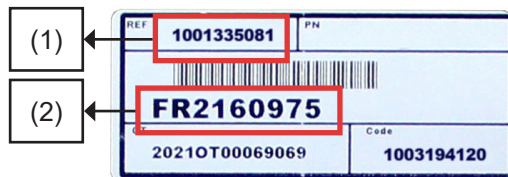
- A berendezés jobb teljesítményének elérése érdekében ajánlatos a téli hónapokban időnként működtetni, hogy megakadályozza a tömítések károsodását.

A **Dirna Bergstrom** kijelenti, hogy a **LITE** berendezés megfelel az alábbi EK-irányelvek követelményeinek, és hogy az alábbiakban felsorolt harmonizált szabványokat és műszaki előírásokat alkalmazták:

- 2014/53/EU EK-irányelv
- 2011/65/EU EK-irányelv
- 2014/30/EU EK-irányelv

### A termék azonosítása:

Az egység azonosító matricáját az előlapon találja, az ablakokkal a fedél alatt. Az egység hivatkozási száma (1) és sorozatszama (2) a matricán látható.



EU Directive 2012/19/EU

Waste of electrical and electronic equipment (WEEE)

### Környezetvédelmi tudnivalók:

Az elektromos és elektronikai készülékeket és az elemeket nem szabad a háztartási szemétbe dobni! A leselejtezett elektromos és elektronikus készülékeket és elemeket, akkumulátorokat nem szabad a háztartási szemétbe dobni. Az elhasznált és működésképtelen elektromos és elektronikus készülékek gyűjtésére törvényi előírás kötelez mindenkit, ezért azokat el kell szállítani egy kijelölt gyűjtő helyre vagy visszavinni a vásárlás helyére. A termék csomagolásán feltüntetett szimbólum egyértelmű jelzést ad erre vonatkozóan a felhasználónak.

Obrigado pela sua compra e pela sua confiança na nossa gama de produtos. A **LITE** é uma unidade de ar condicionado concebida e fabricada pela **Dirna Bergstrom** para ser utilizada num veículo a motor estacionário durante os períodos de sombra e/ou de repouso noturno.

A **LITE** foi concebida com a tecnologia mais avançada para obter um desempenho eficiente, um consumo de combustível reduzido e menos emissões de CO2 para a atmosfera. São estas características que o tornam único no mercado do ar condicionado para veículos.

Se a temperatura no habitáculo do seu veículo for demasiado quente para descansar, arrefeça o habitáculo com o ar condicionado do seu veículo durante alguns minutos e, em seguida, ligue o **LITE** para manter a temperatura de conforto.



Leia atentamente este documento antes de utilizar o produto. Guarde este documento para referência futura.



#### **Avisos sobre o manuseamento do produto:**

- Utilizar o **LITE** apenas para os fins previstos pelo fabricante. Não efetuar quaisquer modificações no equipamento sem o consentimento escrito do fabricante.
- Não utilizar o equipamento se este estiver danificado ou se o seu cabo de alimentação aparentar estar danificado.
- O **LITE** pode ser utilizado por crianças com mais de 8 anos de idade e por pessoas com capacidades físicas, sensoriais ou mentais reduzidas ou com falta de experiência e conhecimentos, desde que tenham recebido supervisão ou instruções sobre a utilização do equipamento de forma segura e compreendam os perigos envolvidos.
- **LITE** não é um brinquedo, por isso não permita que as crianças brinquem com o equipamento.
- Não introduzir os dedos ou quaisquer objectos nas janelas de ventilação.

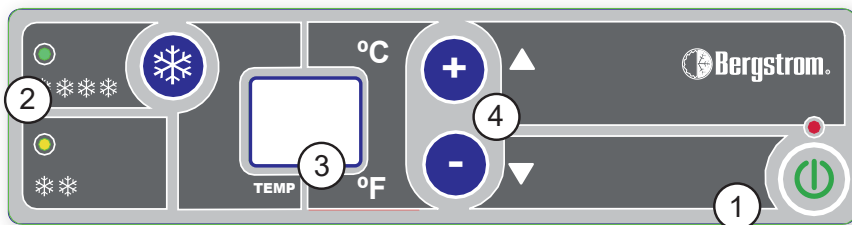


#### **Utilização correcta do produto:**

- O **LITE** é um aparelho de ar condicionado de tejadilho adequado para ser utilizado apenas em camiões. Não é adequado para instalação e operação em máquinas agrícolas ou de construção.
- Se não tiver a certeza de como utilizar o **LITE**, reveja este manual ou contacte diretamente o seu instalador ou a **Dirna Bergstrom**.
- Depois de baixar a cabina, e quando o equipamento tiver regressado à sua posição horizontal, aguardar pelo menos 60 minutos antes de ligar o equipamento.



## Painel de controlo



- 1.- **On/off:** ligação e desligação do equipamento e seleção de modos de funcionamento.
- 2.- Indica o funcionamento do compressor.
- 3.- **Visor:** ecrã onde é indicada a função selecionada e o estado do equipamento.
- 4.- **Seletores de temperatura:** seleção da temperatura ambiente e da velocidade do soprador (esta apenas no modo manual), programação do comando e graus Fahrenheit.

• Ao ligar, o equipamento faz uma verificação dos LEDs e aparece no visor **88--bd-r** e desliga-se.

### Mensagens específicas do visor (ver Diagnóstico de avarias):

**Lb** : Bateria fraca.

**E2** : Falha eletroventilador ou soprador.

**E3** : Falha compressor.

**E6** : Mau contacto dos cabos da sonda anti-gelo ou sonda anti-gelo avariada.

**E9** : Proteção compressor (cabina abatida).

**E0** : Mau contacto dos cabos do sensor de ar de retorno ou sensor de ar de retorno avariado.

**E1** : Falha cabo de comunicações.




## Comando à distância

### Funções do comando à distância:




- ① Ligação / Desligação do equipamento.
- ② Controlo das velocidades do soprador.
- ③ Controlo da temperatura.








### Ativar o comando à distância:

Para ativar o comando à distância, com o equipamento desligado, manter premida a tecla  do painel de controlo. Aparecerá no visor  a piscar. Quando ficar fixo, premir a tecla **On/Off**  do comando antes de 30 seg. e o equipamento emitirá um sinal acústico de confirmação. No caso de isto não acontecer, repetir a operação completa.




### Desativar o comando à distância:

Para desativar o comando à distância deve manter premida a tecla  do painel de controlo até aparecer no visor , a piscar; quando ficar fixo premir a tecla  do painel antes de 30 seg. ou terá de repetir a operação completa.




### Funções do equipamento:





-  - Função manual.
-  - Função termómetro digital.
-  - Função programadora de tempo
-  - Função funcionamento automático do equipamento
-  - Função Seleção ° F.









## Ligação do equipamento

Premir a tecla **On/off**  do painel de controlo ou do comando. O equipamento arranca sempre na Função  (Função Automática). Para mudar de função deve manter premida continuamente **On/off**  do painel de controlo; irão aparecendo as diferentes funções no visor; soltar ao obter a função pretendida. Na primeira colocação em funcionamento o equipamento será iniciado com os parâmetros estabelecidos de fábrica.

## Função - Funcionamento Manual

Ao seleccionar  no visor é mostrada a temperatura seleccionada e permite ao utilizador escolher a temperatura de conforto que aparecerá no visor, de 15 °C a 27 °C ou 59 °F a 71 °F, bem como variar a velocidade do soprador do equipamento (5 velocidades assinaladas com as siglas  a .





A temperatura de conforto é controlada premindo as teclas   do painel de controlo ou   do comando.

As velocidades do soprador serão controladas mantendo premidas as teclas   ou do painel de controlo, ou a partir de  do comando, aparecendo no visor as siglas , , , , . Quando o equipamento estiver em funcionamento aparecerão no visor os graus seleccionados.







## Função - Função termómetro digital

Ao seleccionar esta função será indicada no seu visor a temperatura interior da cabina.





## Função F2 - Função programadora de tempo

F2 programa o equipamento para a sua desligação automática num período entre 1 e 9 horas. Para programar manter premida a tecla **On/off**  até visualizar no visor F2, seleccionar o tempo de funcionamento com as teclas   e confirmar premindo **On/off** .

## Função F4 - Funcionamento automático do equipamento

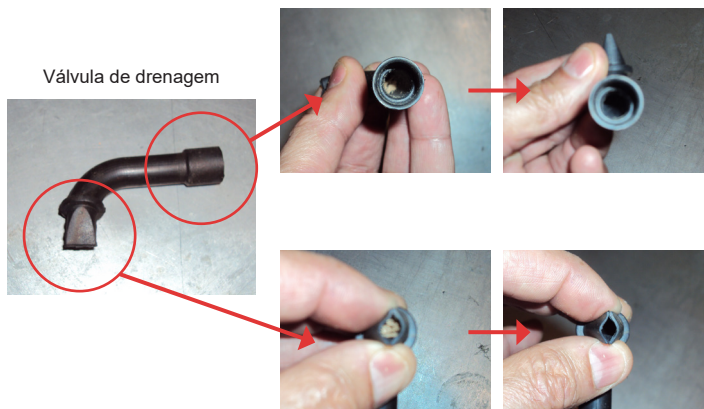
Ao seleccionar F4, o utilizador pode escolher a temperatura de conforto 15 °C a 27 °C, ou 59 °F a 71 °F, que seleccionará a partir das teclas   do painel de controlo ou das teclas   do comando. Ao seleccionar aparecerá no visor intercalados  e os graus seleccionados. Com esta função, o equipamento regula e controla automaticamente a temperatura de conforto, atuando sobre as velocidades do ventilador e os compressores. Pressionando a tecla  do comando à distância anula-se a função F4 e passa para F0 (Função Manual).

## Função F5 - Seleção °F

Para ativar esta função deve manter premida a tecla **On/off**  até aparecer no visor F5, soltar a tecla e será ativado diretamente °F. Para voltar a °C deve manter premida a tecla  do painel de comandos com o equipamento desligado, aparecerá no visor  a piscar; quando ficar fixo premir a tecla  do painel de comando. Ao realizar esta operação o comando é desativado, pelo que ao terminar deve ativar o comando.

**Manutenção:**

- Limpar periodicamente o condensador com ar pressurizado e as válvulas de drenagem, pelo menos uma vez por ano. Para efetuar qualquer uma destas operações, é necessário retirar a tampa superior do aparelho. Recomenda-se que estas operações de manutenção sejam efectuadas por um serviço autorizado **Dirna Bergstrom**.



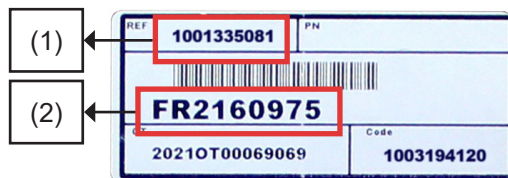
- Para obter um melhor desempenho do equipamento, é aconselhável pô-lo a funcionar ocasionalmente, durante os meses de inverno, a fim de evitar a deterioração das juntas.

**Dirna Bergstrom** declara que o equipamento **LITE** está em conformidade com os requisitos das seguintes directivas CE e que as normas harmonizadas e especificações técnicas listadas abaixo foram aplicadas:

- Diretiva CE 2014/53/EU
- Diretiva CE 2011/65/EU
- Diretiva CE 2014/30/EU

**Como identificar o produto:**

Você pode encontrar o adesivo de identificação do equipamento na parte frontal com janelas sob a tampa de acesso. No autocolante encontra-se a referência do equipamento (1) e o seu número de série (2).



EU Directive 2012/19/EU

Waste of electrical and electronic equipment (WEEE)

**Nota em Protecção Ambiental:**

Os aparelhos eléctricos e electrónicos, bem como baterias, não podem ser eliminados juntamente com o lixo doméstico. Consumidores estão obrigados por lei a colocar os aparelhos eléctricos e electrónicos, bem como baterias, sem uso em locais públicos específicos para este efeito ou no ponto de venda. Os detalhes para este processo são definidos por lei pelos respectivos países. Este símbolo no produto, o manual de instruções ou a embalagem indicam que o produto está sujeito a estes regulamentos.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Multiple horizontal dotted lines for writing.

Contact	Phone	Fax	E-mail
Sales (Ventas Internacional)	+34 918770510	+34 918771158	sales@dirna.bergstrominc.com
Comercial Nacional	+34 918775841	+34 918836321	ventas@dirna.bergstrominc.com
Orders & deliveries (Logística internacional)	+34 918775846	+34 918771158	export@dirna.bergstrominc.com
Orders & deliveries (Logística nacional)	+34 918775840	+34 918836321	comercial@dirna.bergstrominc.com
Technical assistance (Internacional)	+49 51186679681	+49 51186679710	technicalassistance@dirna.bergstrominc.com
Technical assistance (Nacional)	+34 918775845	+34 918836321	oblanco@dirna.bergstrominc.com

[www.bergstromspain.com](http://www.bergstromspain.com)

<b>ES</b>	<p><b>Dirna Bergstrom, s.l. es titular de todos los derechos de la presente información.</b> La presente información es confidencial y queda prohibido cualquier acto de reproducción, distribución, comunicación pública y/o transformación de cualquier elemento de la misma sin la previa y expresa autorización de <b>dirna Bergstrom, s.l.</b> Esta información ha de ser utilizada única y exclusivamente para el fin para el que fue creada, no siendo <b>dirna Bergstrom, s.l.</b> responsable de los posibles daños que se pudiera causar al cliente y/o a terceras partes por un incorrecto y/o inadecuado uso de la misma. Para cualquier aclaración al respecto pueden dirigirse al Centro de Comunicaciones del fabricante <b>dirna Bergstrom, s.l.</b></p>
<b>EN</b>	<p><b>Dirna Bergstrom, s.l. (Hereinafter DIRNA) is the holder of all the rights of this information.</b> This information is confidential and it is absolutely forbidden any act of reproduction, distribution, public communication and/or transformation of any element of it without the previous and express authorization of <b>dirna Bergstrom, s.l.</b> This information must be used only and exclusively for what it has been created, <b>dirna Bergstrom, s.l.</b> doesn't assume any responsibility of possible damages that could be caused to the client and/or third parties for a wrong and/or inadequate use of it. For any doubt about the aforementioned please contact <b>dirna Bergstrom, s.l.</b> by Communication Centre.</p>
<b>FR</b>	<p><b>Dirna Bergstrom, s.l. est titulaire de tous les droits de la présente information.</b> La présente information est confidentielle et tout acte de reproduction, distribution, communication publique et/ou transformation de tout élément lié à cette information est interdit sans l'autorisation préalable et expresse de <b>dirna Bergstrom, s.l.</b> Cette information doit être utilisée uniquement et exclusivement dans le but pour lequel elle a été créée, <b>dirna Bergstrom, s.l.</b> n'étant pas responsable d'éventuels dommages pouvant affecter les clients et/ou des tierces personnes dus à une utilisation incorrecte et/ou inadéquate de cette information. Pour toute clarification à ce sujet, veuillez vous adresser au Centre de Communications du fabricant <b>dirna Bergstrom, s.l.</b></p>
<b>DE</b>	<p><b>Dirna Bergstrom, s.l. Ist der Inhaber dieser Information.</b> Der Inhalt dieser Information ist vertraulich, und die Vervielfältigung, Verteilung, Veröffentlichung bzw. Abänderung von Teilen daran ohne vorherige und schriftliche Genehmigung durch <b>dirna Bergstrom, s.l.</b> ist untersagt. Diese Information darf nur für jenen Zweck verwendet werden, für den sie geschaffen wurde, und <b>dirna Bergstrom, s.l.</b> haftet nicht für die möglichen Schäden, die dem Kunden und/oder Dritten durch eine falsche oder ungeeignete Anwendung dieser Information entstehen könnte. Weitere Informationen hierzu erhalten Sie von der Kommunikationszentrale des Herstellers <b>dirna Bergstrom, s.l.</b></p>
<b>IT</b>	<p><b>Dirna Bergstrom, s.l. è titolare di tutti i diritti della presente informazione.</b> La presente informazione è confidenziale ed è vietata qualsiasi forma di riproduzione, distribuzione, comunicazione pubblica e/o trasformazione di qualsiasi elemento della stessa senza la previa ed espressa autorizzazione di <b>dirna Bergstrom, s.l.</b> Questa informazione deve essere usata unicamente ed esclusivamente per la finalità creata. <b>dirna Bergstrom, s.l.</b> declina qualsiasi responsabilità dai possibili danni causati al cliente e/o a terzi da un non corretto e/o inadeguato uso della stessa. Per qualsiasi chiarimento al rispetto rivolgersi al Centro delle Comunicazioni del fabbricante <b>dirna Bergstrom, s.l.</b></p>